**Notion: N0009**

**Notion originale: государственный язык**

**Notion translittere: gosudarstvennyj âzyk**

**Notion traduite: langue d'État**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue d'État

**Document: D162**

Titre: Заявление в рамках заседания общественного движения «Народный язык» от 30 сентября 2008

Titre translittéré: Zaâvlenie v ramkah zasedaniâ obŝestvennogo dviženiâ «Narodnyj âzyk» ot 30 sentâbrâ 2008

Titre traduit: L’intervention dans le cadre de la réunion du mouvement social «La langue nationale» du 30 septembre 2008

Type: linguistique - page internet

Langue: russe

Auteur: ШАХАНОВ, Михаил [ŠAHANOV, Mihail]

In: Интернет-газета Zona.kz trad. :Journal d’Internet Zona.kz 2008

Lien: http://www.zonakz.net/articles/23190

Extrait E0086

Только у нас на фоне нескончаемой борьбы за государственный язык, чиновники создали постыдные условия для людей, признающих свою нацию и родной язык. И самое обидное: в России, люди, ратующие за родной язык, считаются настоящими патриотами, а у нас, на каждого, кто пытается помочь улучшить состояние государственного языка, навешивается ярлык националиста.

Il n’y a que chez nous où, pendant la lutte constante en faveur de la langue d’État, les fonctionnaires ont créé des conditions honteuses pour les gens qui restaient attachés à leur nation et leur langue native. Et la chose la plus désespérante : en Russie, les gens qui luttent pour la langue native, sont reconnus comme de vrais patriotes, chez nous, quiconque cherche à améliorer la situation de la langue d’État est marqué du sceau de nationalisme.

**Document: D363**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия) N 439-II от 04 октября 2002 года, [статья 4], "Якутия" № 215 от 05.11.1992

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) O âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ) N 439-II ot 04 oktâbrâ 2002 goda, [stat’â 4], "Âkutiâ" № 215 ot 05.11.1992

Titre traduit: Loi de la République de Sakha sur les langues de la République de Sakha (Yakoutie) N 439-II du 4 octobre 2002 [Article 4], "Yakoutie" № 215 du 05.11.1992

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1654

Язык саха как язык коренной нации, давшей название Республике, является государственным языком Республики Саха (Якутия).
Республика Саха (Якутия) осуществляет государственную защиту языка саха и проявляет заботу о расширении его общественных и культурных функций.

La langue sakha comme langue de nation autochtone, qui a donné le nom de la République, est la langue d’État de la République de Sakha (Yakoutie).
La République de Sakha (Yakoutie) assure la protection de l'État à la langue sakha et exprime le souci de l’élargissement de ses fonctions sociales et culturelles.

**Document: D364**

Titre: Закон о языках народов республики Бурятия (29.09.2003 n° 467-III) [статья 1], Бурятия n° 119 от 23.06.1992

Titre translittéré: Zakon o âzykah narodov respubliki Burâtiâ (29.09.2003 n° 467-III) [stat'â 1], Burâtiâ n° 119 ot 23.06.1992

Titre traduit: La loi sur les langues des peuples de la République de Bouriatie (29.09.2003 n° 467-III) [article 1], Bouriatie n° 119 du 23.06.1992

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1757

Государственными языками Республики Бурятия являются бурятский и русский языки.

Les langues d'État de la République de Bouriatie sont le bouriate et le russe .

**Document: D366**

Titre: Закон Республики Алтай от 03.03.1993 n° 9-6 (ред. от 30.12.2008) О языках [статья 4], "Звезда Алтая" от 14.04.1993

Titre translittéré: Zakon Respubliki Altaj ot 03.03.1993 n° 9-6 (red. ot 30.12.2008) O âzykah [stat'â 4], Zvezda Altaâ ot 14.04.1993

Titre traduit: Loi de la République de l'Altaï du .03.1993 n° 9-6 (réd. de 30.12.2008) Sur les langues , [Article 4], Etoile d'Altaï du 14.04.1993

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1759

Статья 4. Правовое положение языков.
Государственными языками Республики Алтай являются алтайский и русский языки.
Русский язык также используется как основное средство межнационального общения.
Казахский язык используется в официальных сферах общения в местах компактного проживания его носителей.

Article 4. Situation juridique des langues.
L'altaï et le russe sont les langues d'État de la République de l'Altaï. Le russe est également utilisé comme le moyen principal de la communication entre les nations. La langue kazakhe est utilisée dans les sphères officielles de la communication dans les lieux d'habitat compact de ses locuteurs natifs.

**Document: D367**

Titre: Закон о языках народов республики Бурятия (29.09.2003 n° 467-III) [статья 8], Бурятия n° 186, с. 5 от 04.10.2003

Titre translittéré: Zakon o âzykah narodov respubliki Burâtiâ (29.09.2003 n° 467-III) [stat'â 8], Burâtiâ n° 186, s. 5 ot 04.10.2003

Titre traduit: La loi sur les langues des peuples de la République de Bouriatie (29.09.2003 n° 467-III) [article 8], Bouriatie n° 186, p. 5 du 04.10.2003

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1761

Съезды, пленумы, сессии, конференции, заседания, совещания в Республике Бурятия проводятся на государственных языках республики.

Les réunions, les assemblées plénières, les conférences, les sessions, les conseils se déroulent en langues d'État de la République dans la République de Bouriatie.

**Document: D368**

Titre: Закон о языках народов республики Бурятия (29.09.2003 n° 467-III) [статья 16], Бурятия n° 186, с. 5 от 04.10.2003

Titre translittéré: Zakon o âzykah narodov respubliki Burâtiâ (29.09.2003 n° 467-III) [stat'â 16], Burâtiâ n° 186, s. 5 ot 04.10.2003

Titre traduit: La loi sur les langues des peuples de la République de Bouriatie (29.09.2003 n° 467-III) [article 16], Bouriatie n° 186, p. 5 du 04.10.2003

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1762

Тексты вывесок, объявлений, ценников и другой наглядной и устной информации пишутся и объявляются на государственных языках республики. В республике обеспечивается изучение русского языка, признанного языком межнационального общения в Российской Федерации.

Les textes des enseignes, des annonces, des étiquettes et d'autres informations visuelles et orales doivent être écrits en langues d'État de la république. Dans la république on assure les études de la langue russe qui est une langue de communication entre nationalités dans la Fédération de la Russie.

**Document: D369**

Titre: Закон о языках народов республики Бурятия (29.09.2003 n° 467-III) [статья 1], Бурятия n° 186, с. 5 от 04.10.2003

Titre translittéré: Zakon o âzykah narodov respubliki Burâtiâ (29.09.2003 n° 467-III) [stat'â 1], Burâtiâ n° 186, s. 5 ot 04.10.2003

Titre traduit: La loi sur les langues des peuples de la République de Bouriatie (29.09.2003 n° 467-III) [article 1], Bouriatie n° 186, p. 5 du 04.10.2003

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1763

Государственными языками Республики Бурятия являются бурятский и русский языки.

Les langues d'État de la République de Bouriatie sont le bouriate et le russe.

**Document: D372**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия)(в ред. Закона РС(Я) от 04.10.2002 51-З n° 439-II, с изм., внесенными решением Верховного суда РС(Я) от 14.09.2000 n° 3-34/2000) [статья 4], Якутия n° 196 (29955) от 21.10.2002

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) o âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ)(v red . Zakona RS(Â) ot 04.10.2002 51-З n° 439-II, s izm., vnesennymi rešeniem Verhovnogo suda RS(Â) ot 14.09.2000 n° 3-34/2000) [stat'â 4], Âkutiâ № 196 (29955) ot 21.10.2002

Titre traduit: Loi de la République de Sakha (Iakoutie) Sur les langues de la République de Sakha (Iakoutie)(dans le texte de la loi RS(Â) du 04.10.2002 51-З n° 439-II, avec des modifications apportées par la décision de la Cour Suprême RS(Â) du 14.09.2000 n° 3-34/2000) [Article 4], Iakoutie № 196 (29955) du 21.10.2002

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1766

Язык саха как язык коренной нации, давшей название республике, является государственным языком Республики Саха (Якутия).
Республика Саха (Якутия) осуществляет государственную защиту языка саха и проявляет заботу о расширении его общественных и культурных функций.

La langue sakha comme langue de nation autochtone, qui a donné le nom à la République, est la langue d'État de la République de Sakha (Iakoutie).
La République de Sakha (Iakoutie) assure la protection de l'Etat à la langue sakha et exprime son souci de l'élargissement de ses fonctions sociales et culturelles.

**Document: D373**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия)(в ред. Закона РС(Я) от 04.10.2002 51-З n° 439-II, с изм., внесенными решением Верховного суда РС(Я) от 14.09.2000 n° 3-34/2000) [статья 6], Якутия n° 196 (29955) от 21.10.2002

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) o âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ)(v red . Zakona RS(Â) ot 04.10.2002 51-З n° 439-II, s izm., vnesennymi rešeniem Verhovnogo suda RS(Â) ot 14.09.2000 n° 3-34/2000) [stat'â 6], Âkutiâ n° 196 (29955) ot 21.10.2002

Titre traduit: Loi de la République de Sakha (Iakoutie) Sur les langues de la République de Sakha (Iakoutie)(dans le texte de la loi RS(Â) du 04.10.2002 51-З N 439-II, avec des modifications apportées par la décision de la Cour Suprême RS(Â) du 14.09.2000 n°3-34/2000) [Article 6], Iakoutie n° 196 (29955) du 21.10.2002

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1767

Эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский языки признаются местными официальными языками в местах проживания этих народов и используются наравне с государственными языками.
Республика Саха (Якутия) осуществляет государственную защиту и проявляет заботу о сохранении и свободном развитии этих языков.

L'evenki, l'évène, le youkaguir, le dolgane, le tchouktche sont les langues officielles locales dans les lieux d'habitation de ces peuples et sont utilisées au même niveau que les langues d'État.
La République de Sakha (Iakoutie) assure la protection de l'État à ces langues et exprime son souci de la conservation et du développement libre de ces langues.

**Document: D378**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О статусе языков коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) от 20.02.2004 З N 244-III [статья 3], Ил Тумэн № 10 (451) от 12.03.2004

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) O statuse âzykov korennyh maločislennyh narodov Severa Respubliki Saha (Âkutiâ) ot 20.02.2004 З N 244-III [stat'â 3], Il Tumen № 10 (451) ot 12.03.2004

Titre traduit: Loi de la République de Sakha Sur le statut des langues des peuples autochtones numériquement faible du Nord de la République de Sakha (Iakoutie) du 20.02.2004 З N 244-III [Article 3], Il Tumen № 10 (451) du 12.03.2004

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1772

Статья 3. Правовое положение языков
1.На территории Республики Саха (Якутия) языки коренных малочисленных народов Севера являются официальными в местах компактного проживания этих народов и могут использоваться в официальных сферах общения наравне с государственными языками Республики Саха (Якутия).

Article 3. Situation juridique des langues
Sur le territoire de la République de Sakha (Iakoutie) les langues des peuples autochtones numériquement faibles du Nord sont officielles dans leurs lieux d'habitat compact et peuvent être utilisées dans les domaines officiels de la communication au même titre que les langues d'État de la République de Sakha (Iakoutie) .

**Document: D382**

Titre: Конституция Республики Коми от 17.02.1994 г. (с изменениями и дополнениями) [статья 67], Ведомости Верховного Совета Республики Коми № 2 СТ.21 от 05.03.1994

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Komi ot 7.02.1994 goda (s izmeneniâmi i dopolneniâmi) [stat'â 67], Vedomosti Verhovnogo Soveta Respubliki Komi № 2 St. 21 ot 05.03.1994

Titre traduit: La Constitution de la République des Komis du 17.02.1994 (avec les modifications et les compléments) [Article 67], Registre du Soviet Suprême de la République de Komi № 2 Art. 21 du 05.03.1994

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1776

Государственными языками Республики Коми являются коми и русский языки.
В Республике Коми гарантируется народам, проживающим на территории республики, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Le russe et le komi sont les langues d'État de la République des Komis.
La République des Komis garantit à tous les peuples résidant sur son territoire le droit de sauvegarder leur langue native et de créer les conditions pour son apprentissage et son développement.

**Document: D389**

Titre: Закон Республики Мордовия о государственных языках в Республике Мордовия (06.05.1998 № 19-З) [статья 3], Известия Мордовии" № 82 от 07.05.1998

Titre translittéré: Zakon Respubliki Mordoviâ o gosudarstvennyh âzykah v Respublike Mordoviâ (06.05.1998 № 19-З) [stat'â 3], Izvestiâ Mordovii № 82 ot 07.05.1998

Titre traduit: La loi de la République de Mordovie sur les langues officielles dans la République de Mordovie (06.05.1998 № 19-З) [Article 3] Les Nouvelles de Mordovie № 82 du 07.05.1998

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1791

Установление статуса русского и мордовского (мокшанского и эрзянского) языков как государственных не ущемляет конституционных прав других народов в использовании и развитии своих языков.

La mise en place du statut des langues russe et mordve (mokcha et erzya) comme langues d'État ne porte pas atteinte aux droits constitutionnels dans l'utilisation et le développement des langues des autres peuples.

**Document: D392**

Titre: Закон о государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики от 27.11.2001 г. № 60-РЗ [Глава I. Статья 11] Известия Удмуртской Республики № 196 от 18.12.2001

Titre translittéré: Zakon o gosudarstvennyh âzykah Udmurtskoj Respubliki i inyh âzykah narodov Udmurtskoj Respubliki ot 27.11.2001 goda. № 60-РЗ [Glava I. Stat'â 11], Izvestiâ Udmurtskoj Respubliki № 196 ot 18.12.2001

Titre traduit: Loi sur les langues d'Etat de la République d'Oudmourtie et sur les autres langues de la République d'Oudmourtie du 27.11.2001. № 60-РZ [Chapitre I. Article 11], Les nouvelles de la République d'Oudmourtie № 196 du 18.12.2001

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1797

1. Правовой статус языков народов Удмуртской Республики, не имеющих статус государственных языков Удмуртской Республики.
1. В Удмуртской Республике в местах компактного проживания народов Удмуртской Республики, живущих за пределами своих национально - государственных или национально - территориальных образований или не имеющих их, наряду с государственными языками Удмуртской Республики в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности.

Le statut juridique des langues des peuples de la République d'Oudmourtie qui n'ont pas le statut des langues d'État de la République d'Oudmourtie.
1. Dans la République d'Oudmourtie dans les lieux d'habitat compact des peuples de la République d'Oudmourtie qui habitent en dehors de leurs collectivités nationales d'Etat ou territoriales ou qui n'en ont pas, la langue de la population de cette région peut être utilisée dans les domaines officiels de communication au même titre que les langues d'État de la République d'Oudmourtie.

**Document: D393**

Titre: Закон республики Тыва от 31 декабря 2003 года n° 462 ВХ-I О языках в Республике Тыва [статья 2], газета "Тувинская правда" n° 14 от 03.02.2004

Titre translittéré: Zakon respubliki Tyva ot 31 dekabrâ 2003 goda n° 462 VH-I O âzykah v Respublike Tyva [stat'â 2], gazeta Tuvinskaâ pravda n° 14 ot 03.02.2004

Titre traduit: La loi de la République de Touva du 31 décembre 2003 n° 462 ВХ-I Sur les langues des peuples de la République de Touva [article 2], journal Verité de Touva n° 14 du 03.02.2004

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1798

Правовое положение языков.
Государственными языками Республики Тыва являются тувинский и русский языки. Языком межнационального общения в Республике Тыва является русский язык.

Situation juridique des langues.
Les langues d’État dans la République de Touva sont les langues touvaine et russe. La langue de communication entre nationalités dans la République est le russe.

**Document: D508**

Titre: Постановление правительства Российской Федерации n° 881 от 23.07.1996 г об утверждении федеральной целевой программы Русский язык, Собрание законодательства Российской Федерации, 05.08.1996, n° 32, ст.3925; Российская газета, 08.08.1996, n° 149 [Глава 2.1]

Titre translittéré: Postanovlenie pravitel'stva Rossijskoj Federacii n°881 ot 23.07.1996 g ob utverždenii federal'noj celevoj programmy Russkij âzyk , Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii, 05.08.1996, n° 32, st.3925; Rossijskaâ gazeta, 08.08.1996, n° 149 [Glava 2.1]

Titre traduit: Ordonnance du gouvernement de la Fédération de Russie n° 881 du 23.07.1996 sur l'adoption du programme fédéral spécial Langue russe , Recueil des lois de la Fédération de Russie, 05.08.1996, n° 32, p. 3925, Journal de Russie, 08.08.1996, n° 149 [Chapitre 2.1]

Type: juridique - ordonnance (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1963

2.1. Русский язык как государственный язык Российской Федерации. Государственная политика в области русского языка
Для реализации этих целей должны быть решены следующие первоочередные задачи:
определение основных принципов государственной политики в области русского языка, обеспечивающих создание условий для его нормального функционирования и развития как национального языка русского народа и государственного языка страны, средства межнационального общения, для оптимального взаимодействия русского языка как государственного с другими государственными языками, включая изучение и творческое использование опыта зарубежных стран в сфере языковой политики;

2.1. Langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie. Politique d'État dans le domaine de la langue russe
Pour atteindre ces objectifs doivent être résolues les tâches prioritaires suivantes:
la définition des principes fondamentaux de la politique d'État dans le domaine de la langue russe, qui assurent la création des conditions pour son fonctionnement normal et pour son développement en tant que langue nationale du peuple russe et la langue d'État du pays et en tant que moyen de communication entre nationalités pour une interaction optimale de la langue russe comme langue d'État avec d'autres langues d'État, y compris la recherche et l'utilisation créative de l'expérience des pays étrangers dans le domaine de la politique linguistique;

**Document: D400**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 3]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 3]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 3]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1971

Статья 3. Правовое положение языков
1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
2. Республики вправе устанавливать в соответствии с Конституцией Российской Федерации свои государственные языки.
3. Субъекты Российской Федерации в соответствии с настоящим Законом вправе принимать законы и иные нормативные правовые акты о защите прав граждан на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
4. В местности компактного проживания населения, не имеющего своих национально-государственных и национально-территориальных образований или живущего за их пределами, наряду с русским языком и государственными языками республик, в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности. Порядок использования языков в таких местностях определяется законодательством Российской Федерации и субъектов Российской Федерации.
5. Государство признает равные права всех языков народов Российской Федерации на их сохранение и развитие. Все языки народов Российской Федерации пользуются поддержкой государства.
6. В Российской Федерации алфавиты государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик строятся на графической основе кириллицы. Иные графические основы алфавитов государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик могут устанавливаться федеральными законами.

Article 3. Statut juridique des langues
1. La langue d'État de la Fédération de Russie sur l'ensemble de son territoire est la langue russe.
2. Les républiques ont le droit d'établir, conformément à la Constitution de la Fédération de Russie, leurs langues d'État.
3. Les sujets de la Fédération de Russie conformément à la présente loi ont le droit de promulguer les lois et d'autres actes juridiques normatifs concernant la protection des droits des citoyens au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.
4. Dans les zones d'habitat compact de la population qui ne possède pas ses entités nationales étatiques ni ses entités nationales territoriales ou qui vit en dehors de ses frontières, parallèlement à la langue russe et aux langues d'État des républiques dans les domaines officiels de communication peut être utilisée la langue de la population de cette localité. Les modalités de l'usage des langues dans ces zones sont déterminées par la législation de la Fédération de Russie et des sujets de la Fédération de Russie.
5. L'État reconnaît l'égalité des droits de toutes les langues des peuples de la Fédération de Russie à leur préservation et à leur développement. Toutes les langues des peuples de la Fédération de Russie bénéficient du soutien de l'État.
6. Dans la Fédération de Russie, les alphabets de la langue d'État de la Fédération de Russie et des langues d'État des républiques sont formés sur la base graphique de l'alphabet cyrillique. D'autres bases graphiques des alphabets de la langue d'État de la Fédération de Russie et des langues d'État des républiques peuvent être établies par des lois fédérales.

**Document: D411**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 16]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 16]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 16]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1982

Статья 16. Использование языков в официальном делопроизводстве
1. На территории Российской Федерации официальное делопроизводство в государственных органах, организациях, на предприятиях и в учреждениях ведется на русском языке как государственном языке Российской Федерации. Официальное делопроизводство в республиках ведется также на государственных языках данных республик. Порядок использования языков в официальном делопроизводстве определяется законодательством Российской Федерации и республик.
2. Тексты документов (бланков, печатей, штампов, штемпелей) и вывесок с наименованиями государственных органов, организаций, предприятий и учреждений оформляются на государственном языке Российской Федерации, государственных языках республик и иных языках народов Российской Федерации,определяемых законодательством республик.
3. В необходимых случаях официальное делопроизводство в субъектах Российской Федерации наряду с государственным языком Российской Федерации, государственными языками республик может вестись на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания. Порядок использования языков народов Российской Федерации в официальном делопроизводстве на указанных территориях определяется законодательством субъектов Российской Федерации.
4. Документы, удостоверяющие личность гражданина Российской Федерации, записи актов гражданского состояния, трудовые книжки, а также документы об образовании, военные билеты и другие документы оформляются с учетом национальных традиций именования на государственном языке Российской Федерации, а на территории республики, установившей свой государственный язык, оформление указанных документов наряду с государственным языком Российской Федерации может вестись на государственном языке республики.

Article 16. Usage des langues dans les documents officiels
1. Sur le territoire de la Fédération de Russie, la langue officielle des documents dans les organismes des pouvoirs publics, des organisations, des entreprises et des institutions est la langue russe en tant que langue d'État de la Fédération de Russie. La rédaction des documents officiels peut être aussi effectuée en langues d'État des républiques correspondantes. Les modalités d'usage des langues dans les documents officiels sont déterminées par la législation de la Fédération de Russie et celle des républiques.
2. Les textes des documents (formulaires, cachets, tampons, timbres) et des panneaux avec les noms des organismes publics, des organisations, des entreprises et des institutions sont rédigés en langue d'État de la Fédération de Russie, en langues d'État des républiques et en toute autre langue des peuples de la Fédération de Russie, fixée par la législation des républiques.
3. Le cas échéant, les documents officiels dans les sujets de la Fédération de Russie, parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie, aux langues d'État des républiques peuvent être rédigés en langues des peuples de la Fédération de Russie sur le territoire de leur habitat compact. Les modalités d'usage des langues des peuples de la Fédération de Russie dans les documents officiels sur les territoires concernés sont déterminées par la législation des sujets de la Fédération de Russie.
4. Les documents prouvant l'identité du citoyen de la Fédération de Russie, l'état civil, les certificats de travail, ainsi que les documents de l'enseignement, les cartes militaires et autres documents sont rédigés conformément aux traditions nationales de rédaction en langue d'État de la Fédération de Russie ; sur le territoire de la république, qui a établi sa langue d'État, la rédaction des documents indiqués parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie peut être effectuée en langue d'État de la république.

**Document: D417**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 1, статья 2].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 1, stat'â 2]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 1, article 2]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1993

Статья 1.
Государственными языками в Карачаево-Черкесской Республике являются - абазинский, карачаевский, ногайский, русский и черкесский.
Статья 2
Языком межнационального общения и официального делопроизводства в Карачаево-Черкесской Республике является русский язык. Республика признает равные права народов Карачаево-Черкесской Республики на сохранение и развитие их языков. Все языки народов Карачаево-Черкесской Республики пользуются поддержкой государства.
Никто не вправе навязывать человеку использование того или иного языка помимо его воли, кроме случаев предусмотренных действующим законодательством.

Article 1. Les langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie sont l'abazine, le karatchaï, le nogaï, le russe et le tcherkesse.
Article 2. La langue de communication entre les nationalités et la langue des textes officiels dans la République de Karatchaïévo-Tcherkessie est la langue russe. La République reconnaît l'égalité des droits des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie à la conservation et au développement de leurs langues. Toutes les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie bénéficient du soutien de l'État.
Personne n'a le droit d'imposer à une personne l'usage de telle ou telle langue contre son gré, hormis dans les cas prévus par la législation en vigueur.

**Document: D420**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 10, статья 11].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 10, stat'â 11]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 10, article 11]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1996

Статья 10. Рабочим языком международных, всероссийских и других симпозиумов, конференций, совещаний, проводимых в Карачаево-Черкесской Республике является русский язык, а также языки избранные самими участниками.
Статья 11. Тексты законов Карачаево-Черкесской Республики и других правовых актов, принятых органами государственной власти республики, публикуются на государственных языках Карачаево-Черкесской Республики.

Article 10. La langue de travail des symposiums, des colloques, des réunions organisés dans la République de Karatchaïévo-Tcherkessie est la langue russe, ainsi que les langues choisies par les participants eux-mêmes.
Article 11. Les textes des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie et les autres textes de lois édités par les organismes du pouvoir public de la république, sont publiés en langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.

**Document: D422**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 16, статья 21].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 16, stat'â 21]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 16, article 21]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1998

Статья 16. Вывески с наименованием органов государственной власти Республики оформляются на государственных языках Карачаево-Черкесской Республики.
(…)
Статья 21. Издание республиканских газет, журналов, художественной литературы, передачи республиканского телевидения и радиовещания осуществляются на государственных языках Карачаево-Черкесской Республики. Республиканские газеты и журналы могут также, по усмотрению учредителей, издаваться на других языках.

Article 16. Les enseignes portant le nom des organismes des pouvoirs publics de la République sont écrites en langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.
(...)
Article 21. L'édition des journaux, des revues, de la littérature de la république, les émissions de la télévision et de la radiodiffusion de la république sont effectuées en langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie. Les revues et les journaux de la république peuvent aussi, au choix des fondateurs, être édités en d'autres langues.

**Document: D421**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 19, в редакции Закона n° 53-РЗ от 28.12.2001, День Республики, 05.01.2002, n° 1-2].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 19, v redakcii Zakona n° 53-RZ ot 28.12.2001, Den' Respubliki, 05.01.2002, n° 1-2]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 19, modifié par la loi n° 53- РЗ du 28.12.2001, Jour de la République, 05.01.2002]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1997

Статья 19. Судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах в Карачаево-Черкесской Республике, ведутся на русском языке, а также могут вестись на других государственных языках Карачаево-Черкесской Республики.
Лица, участвующие в деле и не владеющие языком, на котором ведутся судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах, вправе выступать и давать объяснения на родном языке или на любом свободно избранном ими языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

Article 19. Les procédures judiciaires et les textes officiels dans les tribunaux, ainsi que les textes officiels dans les services d'ordre de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie, sont effectués en langue russe, ainsi qu'ils peuvent l'être en d'autres langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.
Les personnes, participant au procès et ne maîtrisant pas la langue de la procédure judiciaire des textes officiels, ont le droit d'intervenir et de donner des explications en langue native ou en toute autre langue de communication librement choisie ainsi que de bénéficier des services d'un interprète.

**Document: D423**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 24, в редакции Закона n° 53-РЗ от 28.12.2001, День Республики, 05.01.2002, n° 1-2].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 24, v redakcii Zakona n° 53-RZ ot 28.12.2001, Den' Respubliki, 05.01.2002, n° 1-2]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 24, modifié par la loi n° 53- РЗ du 28.12.2001, Jour de la République, 05.01.2002]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1999

Статья 24
В Карачаево-Черкесской Республике географические наименования и надписи, топографические обозначения, названия населенных пунктов, улиц, площадей оформляются на государственных языках Карачаево-Черкесской Республики, и по усмотрению органов местного самоуправления на языках народов Карачаево-Черкесской Республики.

Article 24. Dans la République de Karatchaïévo-Tcherkessie les dénominations des entités géographiques et les enseignes, les dénominations topographiques, les dénominations des localités, des rues et des places sont rédigées en langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie et, au choix des collectivités locales, en langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.

**Document: D424**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [Статья 26, статья 27].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 26, stat'â 27]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 26, article 27]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2000

Статья 26. Карачаево-Черкесская Республика на своей территории обеспечивает создание системы воспитательно-образовательных учреждений и иных форм воспитания и обучения на государственных языках и создает условия для реализации прав граждан других национальностей, проживающих в республике, на воспитание и обучение детей на родном языке.
Статья 27. Действия юридических и физических лиц, нарушивших законодательство о языках народов Российской Федерации и Карачаево-Черкесской Республики, влекут за собой ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и Карачаево-Черкесской Республики.

Article 26. La République de Karatchaïévo-Tcherkessie sur son territoire assure la création du système des établissements éducatifs et d'autres formes d'enseignement et d'éducation en langues d'État et crée les conditions pour la réalisation des droits des citoyens d'autres nationalités habitant dans la république à l'éducation et à l'enseignement en langue native.
Article 27. Les personnes morales et physiques ayant violé la législation sur les langues des peuples de la Fédération de Russie et de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie sont responsables de leurs actions conformément à la législation de la Fédération de Russie et de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie.

**Document: D429**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Статья 6].

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Stat'â 6]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Article 6]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2018

Статья 6. Компетенция Республики Башкортостан в сфере охраны, изучения и использования языков народов Республики Башкортостан
Ведению Республики Башкортостан в лице органов государственной власти Республики Башкортостан в сфере охраны, изучения и использования языков народов Республики Башкортостан подлежат:
законодательство Республики Башкортостан о языках народов Республики Башкортостан; обеспечение равноправного функционирования башкирского и русского языков как государственных языков Республики Башкортостан;
создание условий для сохранения и развития языков народов и этнических групп, компактно проживающих на территории Республики Башкортостан;
содействие изучению башкирского языка башкирским населением, проживающим за пределами Республики Башкортостан.

Article 6. Compétences de la République de Bachkirie dans le domaine de la protection, de l'étude et de l'usage des langues des peuples de la République de Bachkirie.
La République de Bachkirie représentée par les pouvoirs publics de la République de Bachkirie assure dans le domaine de la protection, de l'étude et de l'usage des langues des peuples de la République de Bachkirie :
la législation de la République de Bachkirie sur les langues des peuples de la République de Bachkirie, la garantie du fonctionnement à titre égal des langues russe et bachkire comme langues d'État de la République de Bachkirie;
la création des conditions pour la préservation et le développement des langues des peuples et des groupes ethniques, vivant de façon compacte sur le territoire de la République de Bachkirie ;
la promotion de l'étude de la langue bachkire par la population bachkire vivant en dehors de la République de Bachkirie.

**Document: D428**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Статья 3, в редакции закона Республики Башкортостан n° 192-з от 28.12.2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 08.02.2010, n° 3 (321), ст.63].

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Stat'â 3, v redakcii zakona Respubliki Baškortostan n° 192- з ot 28.12.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 08.02.2010, n° 3 (321), st.63]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Article 3, modifié par : Loi de la République de Bachkirie n° 192-з du 28.12.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 08.02.2010, n° 3 (321), p.63]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2016

Статья 3. Правовое положение языков
1. Государственными языками Республики Башкортостан на всей ее территории являются башкирский и русский языки: башкирский язык как язык башкирской нации, реализовавшей свое право на самоопределение, русский язык как государственный язык Российской Федерации.
2. В местности компактного проживания населения не имеющего своих национально-государственных и национально-территориальных образований или живущего за пределами своих национально-государственных образований, наряду с государственными языками Республики Башкортостан в официальных сферах общения используется язык населения данной местности. Порядок использования языков в таких местностях определяется законодательством Российской Федерации и Республики Башкортостан.

Article 3. Statut juridique des langues.
1. Les langues d'État de la République de Bachkirie sur l'ensemble de son territoire sont les langues bachkire et russe : la langue bachkire en tant que langue de la nation bachkire qui a réalisé son droit à l'autodétermination, et la langue russe en tant que langue d'État de la Fédération de Russie.
2. Dans une localité d'habitat compact de la population n'ayant pas d'entités nationales et étatiques ni d'entités nationales et territoriales ou vivant hors des frontières de ses entités nationales et étatiques, parallèlement aux langues d'État de la République de Bachkirie dans les domaines officiels de communication est utilisée la langue de cette localité. Les modalités d'usage des langues dans ces localités sont définies par la législation de la Fédération de Russie et de la République de Bachkirie.

**Document: D431**

Titre: Закон n° 216-з от 15.02.1999 о языках народов Республики Башкортостан (редакция от 14.07.2010), Советская Башкирия, 06.04.1999, n° 67 [Статья 9, в редакции закона Республики Башкортостан n° 192-з от 28.12.2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 08.02.2010, n° 3 (321), ст.63]

Titre translittéré: Zakon n° 216-з ot 15.02.1999 o âzykah Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 14.07.2010), Sovetskaâ Baškiriâ, 06.04.1999, n° 67 [Stat'â 9, v redakcii zakona Respubliki Baškortostan n° 192- з ot 28.12.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 08.02.2010, n° 3 (321), st.63]

Titre traduit: Loi n° 216-з du 15.02.1999 sur les langues des peuples de la République de Bachkirie (rédaction du 14.07.2010), Bachkirie Soviétique, 06.04.1999, n° 67 [Article 9, modifié par : Loi de la République de Bachkirie n° 192-з du 28.12.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 08.02.2010, n° 3 (321), p.63]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2021

Статья 9. Изучение и преподавание языков народов Республики Башкортостан
1. Государство обеспечивает гражданам условия для изучения и преподавания родного языка и других языков народов Республики Башкортостан.
2. Русский язык изучается в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях профессионального образования. В имеющих государственную аккредитацию образовательных учреждениях, за исключением дошкольных образовательных учреждений, изучение русского языка регулируется федеральными государственными образовательными стандартами.
3. Преподавание государственных и иных языков в Республике Башкортостан осуществляется в соответствии с законодательством Республики Башкортостан об образовании с учетом положений, предусмотренных частью 2 настоящей статьи.
4. Государство создает условия для научных исследований всех языков народов Республики Башкортостан.

Article 9. Apprentissage et enseignement des langues des peuples de la République de Bachkirie.
1. L'État garantit aux citoyens les conditions d'apprentissage et d'enseignement de la langue native et d'autres langues des peuples de la République de Bachkirie.
2. La langue russe est enseignée dans les établissements d'enseignement général et dans les établissements d'enseignement professionnel. Dans les établissements d'enseignement reconnus par l'État, à l'exception des établissements d'enseignement préscolaire, l'apprentissage de la langue russe est régi par les normes éducatives de l'État fédéral.
3. L'enseignement des langues d'État et d'autres langues dans la République de Bachkirie est effectué en conformité avec la législation de la République de Bachkirie sur l'éducation en tenant compte des dispositions prévues dans la partie 2 du présent article.
4. L'État crée des conditions pour l'étude scientifique de toutes les langues de la République de Bachkirie.

**Document: D440**

Titre: Закон Чеченской Республики n° 16-рз от 25 апреля 2007 г. О языках в Чеченской Республике" (Редакция от 29.12.2012), Вести Республики, 08.05.2007, n° 60 [Статья 2].

Titre translittéré: Zakon Čečenskoj Respubliki n° 16-рз ot 25 aprelâ 2007 g. O âzykah v Čečenskoj Respublike (redakciâ ot 29.12.2012), Vesti Respubliki, 08.05.2007, n° 60 [Stat'â 2]

Titre traduit: Loi de la République de Tchétchénie n° 16-рз du 25 avril 2007 Sur les langues de la République de Tchétchénie (rédaction du 29.12.2012), Les Nouvelles de la République, 08.05.2007, n° 60 [Article 2]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2035

Статья 2. Государственные языки Чеченской Республики
1. Государственными языками Чеченской Республики являются русский и чеченский языки. Статус чеченского и русского языков как государственных не ущемляет права других народов Российской Федерации, проживающих на территории Чеченской Республики, в использовании и развитии своих языков.
2. Алфавит чеченского языка строится на графической основе кириллицы.

Article 2. Langues d'État de la République de Tchétchénie
1. Les langues d'État de la République de Tchétchénie sont le russe et le tchétchène. Le statut des langues russe et tchétchène comme langues d'État ne porte pas atteinte aux droits des autres peuples de la Fédération de Russie, résidant sur le territoire de la République de Tchétchénie, à l'usage et au développement de leurs langues.
2. L'alphabet de la langue tchétchène est construit sur la base graphique de l'alphabet cyrillique.

**Document: D074**

Titre: О перспективах социологических исследований в русистике

Titre translittéré: O perspektivah sociologičeskih issledovanij v rusistike

Titre traduit: A propos des perspectives des recherches sociologiques dans les études russes

Type: linguistique - article de périodique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

In : Русистика, n°2, 1992, pp. 96-106

Extrait E0085

В большинстве стран Африки на первом плане по значимости стоят вопросы языкового строительства: выбор языка или диалекта, который мог бы претендовать на статус государственного языка (или языка межнационального общения), разработка письменностей, функциональное и ситуативное соотношение разных языков и диалектов и т.п.

Dans la plupart des pays d’Afrique, les questions de la standardisation linguistique [construction linguistique] occupent la première place : le choix d’une langue ou d’un dialecte qui pourrait prétendre au statut de langue d’État (ou de la langue de communication entre nationalités), le développement de l’écrit, la répartition fonctionnelle et les situations des langues et des dialectes, etc.

**Document: D296**

Titre: Конституция Республики Мордовия (21.09.1995)

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Mordoviâ (21.09.1995 )

Titre traduit: Constitution de la République de Mordovie (21.09.1995)

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1784, p. [Глава 1, статья 4 (Glava 1, stat'â 4) (Chapitre 1, article 4)]

Государственными языками Республики Мордовия являются русский и мордовский (мокшанский, эрзянский) языки.

Les langues d'État de la République de Mordovie sont les langues russe et mordve (mokcha et erzya).

**Document: D298**

Titre: Конституция Удмуртской Республики от 7.12.1994 г. (с изменениями и дополнениями)

Titre translittéré: Konstituciâ Udmurtskoj Respubliki ot 7.12.1994 goda (s izmeneniâmi i dopolneniâmi)

Titre traduit: Constitution de la République d'Oudmourtie du 7.12.1994 (avec les modifications et les compléments)

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1795, p. [Раздел I, глава I, статья 8 (Razdel I, glava I, stat'â 8) (Partie I, chapitre I, article 8)]

Государственными языками Удмуртской Республики являются русский и удмуртский языки. В Удмуртской Республике гарантируется право на сохранение и развитие языков других национальностей.

Le russe et l'oudmourte sont les langues d’État de la République d'Oudmourtie.
La République d'Oudmourtie garantit le droit à la sauvegarde et au développement des langues des autres nationalités.

**Document: D299**

Titre: Конституция Российской Федерации от 12 декабря 1993 года (редакция от 28.09.2009), Российская газета, 25.12.1993, n° 237, Парламентская газета, 23-29.01.2009, n° 4, стр. 11

Titre translittéré: Konstituciâ Rossijskoj Federacii ot 12 dekabrâ 1993 goda (redakciâ ot 28.09.2009), Rossijskaâ gazeta 25.12.1993, n° 237, Parlamentskaâ gazeta, 23-29.01.2009, n° 4, str. 11

Titre traduit: Constitution de la Fédération de Russie du 12 décembre 1993 (rédaction du 28.09.2009), Journal de Russie, 25.12.1993, n° 237, Journal du Parlement, 23-29.01.2009, n° 4, p. 11

Type: juridique - constitution (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1954, p. [Статья 68 (Stat'â 68) (Article 68)]

1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
2. Республики вправе устанавливать свои государственные языки. В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик они употребляются наряду с государственным языком Российской Федерации.
3. Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

1. La langue d'État de la Fédération de Russie sur l'ensemble de son territoire est la langue russe.
2. Les républiques ont le droit d'établir leurs propres langues d'État. Elles sont utilisées parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie dans les organismes publics, dans les collectivités territoriales et dans les institutions d'État des républiques.
3. La Fédération de Russie garantit à tous ses peuples le droit de préserver leur langue native et de créer les conditions pour son étude et son développement.

**Document: D307**

Titre: Конституция Республики Северная Осетия-Алания от 12 ноября 1994 г. (редакция от 29.12.2012), Северная Осетия, 02.06.2005, n° 97

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Severnaâ Osetiâ-Alaniâ ot 12 noâbrâ 1994 g. (redakciâ ot 29.12.2012), Severnaâ Osetiâ, 02.06.2005, n° 97

Titre traduit: Constitution de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie du 12 novembre 1994 (rédaction du 29.12.2012), Ossétie du Nord, 02.06.2005, n° 97

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1987, p. [Статья 15 (Stat'â 15) (Article 15)]

1. Государственными языками Республики Северная Осетия - Алания являются осетинский и русский.
2. Осетинский язык (иронский и дигорский диалекты) является основой национального самосознания осетинского народа. Сохранение и развитие осетинского языка является одной из важнейших задач органов государственной власти Республики Северная Осетия - Алания.
3. В Республике Северная Осетия - Алания народам, проживающим на ее территории, гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения.

1. Les langues d'État de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie sont l'ossète et le russe.
2. La langue ossète (les dialectes iron et digor) est la base de la conscience nationale du peuple ossète. La sauvegarde et le développement de la langue ossète sont une des tâches les plus importantes des pouvoirs publics de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie.
3. La République d'Ossétie-du-Nord-Alanie garantit le droit à la sauvegarde de la langue native et à la création des conditions pour son enseignement aux peuples habitant sur son territoire.

**Document: D308**

Titre: Конституция Республики Марий Эл от 24 июня 1995 г. (редакция от 27.08.2012), Собрание законодательства Республики Марий Эл, 26.08.2001, n° 8

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Marij Èl ot 24 iûnâ 1995 g. (redakciâ ot 27.08.2012), Sobranie zakonodatel'stva Respubliki Marij Èl, 26.08.2001, n° 8

Titre traduit: Constitution de la République des Maris du 24 juin 1995 (rédaction du 27.08.2012), Assemblée législative de la République des Maris, 26.08.2001, n° 8

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1988, p. [Статья 15 (Stat'â 15) (Article 15)]

Государственными языками в Республике Марий Эл являются Марийский (горный, луговой) и русский языки.

Les langues d'État de la République des Maris sont le mari (mari des montagnes et mari des plaines) et le russe.

**Document: D310**

Titre: Конституция Карачаево-Черкесской Республики от 5 марта 1996 г. (редакция от 27.06.2012), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть

Titre translittéré: Konstituciâ Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki ot 5 marta 1996 g (redakciâ ot 27.06.2012), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast'

Titre traduit: Constitution de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie du 5 mars 1996 (rédaction du 27.06.2012), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1990, p. [Статья 11 (Stat'â 11) (Article 11)]

Статья 11. 1. Государственными языками в Карачаево-Черкесской Республике являются абазинский, карачаевский, ногайский, русский и черкесский.
2. Языком межнационального общения и официального делопроизводства в Карачаево-Черкесской Республике является русский язык.
3. Статус государственных языков Карачаево-Черкесской Республики устанавливается федеральным и республиканским законами.

Article 11. 1. Les langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie sont l'abazine, le karatchaï, le nogaï, le russe et le tcherkesse.
2. La langue de communication entre les nationalités et la langue des textes officiels dans la République de Karatchaïévo-Tcherkessie est la langue russe.
3. Le statut des langues d'État de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie est établi par les lois fédérales et les lois de la république.

**Document: D311**

Titre: Степное Уложение (Конституция) Республики Калмыкия от 5 апреля 1994 г. (редакция от 29.06.2012), Советская Калмыкия, 07.04.1994, n° 121

Titre translittéré: Stepnoe Uloženie (Konstituciâ) Respubliki Kalmykiâ ot 5 aprelâ 1994 g. (redakciâ ot 29.06.2012), Sovetskaâ Kalmykiâ, 07.04.1994, n° 121

Titre traduit: Code de la Steppe (Constitution) de la République de Kalmoukie du 5 avril 1994 (rédaction du 29.06.2012), Kalmoukie Soviétique, 07.04.1994, n° 121

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2001, p. [Статья 17 (Stat'â 17) (Article 17)]

Статья 17. Государственными языками в Республике Калмыкия являются калмыцкий и русский языки. Калмыцкий язык является основой национального самосознания калмыцкого народа. Его возрождение, сохранение, развитие и расширение среды употребления являются приоритетными задачами органов власти Республики Калмыкия.

Article 17. Les langues d'État de la République de Kalmoukie sont le kalmouk et le russe. La langue kalmouke est un fondement de la conscience nationale du peuple kalmouk. Sa renaissance, sa conservation, son développement et l'extension du domaine de son usage sont des tâches prioritaires des autorités de la République de Kalmoukie.

**Document: D313**

Titre: Конституция Кабардино-Балкарской Республики n° 28-РЗ от 1 сентября 1997 г. (редакция от 22.06.2012), Кабардино-Балкарская правда, 09.09.1997, n° 177

Titre translittéré: Konstituciâ Kabardino-Balkarskoj Respubliki n° 28-РЗ ot 1 sentâbrâ 1997 g. (redakciâ ot 22.06.2012), Kabardino-Balkarskaâ pravda, 09.09.1997, n° 177

Titre traduit: Constitution de la République de Kabardino-Balkarie n° 28-РЗ du 1 septembre 1997 (rédaction du 22.06.2012), Vérité Kabardino-Balkare, 09.09.1997, n° 177

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2003, p. [Статья 76 (Stat'â 76) (Article 76)]

Статья 76
1. Государственными языками Кабардино-Балкарской Республики на всей ее территории являются кабардинский, балкарский и русский.
2. Кабардино-Балкарская Республика обеспечивает равные права государственных языков на сохранение, использование, развитие и совершенствование.
Государственные языки Кабардино-Балкарской Республики используются на равных правах в органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях Кабардино-Балкарской Республики.
3. Языки представителей народов, компактно проживающих на территории Кабардино-Балкарской Республики, имеют право на сохранение и развитие, пользуются поддержкой государства.

Article 76. 1. Les langues d'État de la République de Kabardino-Balkarie sur tout son territoire sont le kabarde, le balkar et le russe.
2. La République de Kabardino-Balkarie garantit l'égalité des droits des langues d'État pour la conservation, l'usage, le développement et le perfectionnement.
Les langues d'État de la République de Kabardino-Balkarie sont utilisées sur un pied d'égalité dans les organismes du pouvoir public, des collectivités locales, dans les établissements publics de la République de Kabardino-Balkarie.
3. Les langues des représentants des peuples habitant de façon compacte sur le territoire de la République de Kabardino-Balkarie, ont droit à la sauvegarde et au développement et bénéficient du soutien de l'État.

**Document: D314**

Titre: Конституция Республики Ингушетия от 27 февраля 1994 г. (редакция от 18.06.2012), Сердало, 03.08.1994, n°32

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Ingušetiâ ot 27 fevralâ 1994 g. (redakciâ ot 18.06.2012), Serdalo, 03.08.1994, n° 32

Titre traduit: Constitution de la République d'Ingouchie du 27 février 1994 (rédaction du 18.06.2012), Serdalo, 03.08.1994, n° 32

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2004, p. [Статья 14 (Stat'â 14) (Article 14)]

Статья 14. Государственными языками в Республике Ингушетия признаются ингушский и русский языки. Сохранение, защита и развитие ингушского языка является обязанностью государства.

Article 14. Les langues d'État de la République d'Ingouchie sont les langues ingouche et russe. La conservation, la protection et le développement de la langue ingouche sont une obligation de l'État.

**Document: D316**

Titre: Конституция Республики Бурятия от 22 февраля 1994 г. (редакция от 27.06.2012), Бурятия, 09.03.1994, n° 43

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Burâtiâ ot 22 fevralâ 1994 g. (redakciâ ot 27.06.2012), Burâtiâ, 09.03.1994, n° 43

Titre traduit: Constitution de la République de Bouriatie du 22 février 1994 (rédaction du 27.06.2012), Bouriatie, 09.03.1994, n° 43

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2006, p. [Статья 1, в редакции Постановления Конституционного Собрания Республики Бурятия n° 9 от 21.11.2003, Бурятия, 28.11.2003, n° 224, стр. 2 (Stat'â 1, v redakcii Postanovleniâ Konstitucionnogo Sobraniâ Respubliki Burâtiâ n° 9 ot 21.11.2003, Burâtiâ, 28.11.2003, n°224, str.2) (Article 1, modifié par : Arrêté de l'Assemblée Constitutionnelle de la République de Bouriatie n° 9 du 21.11.2003, Bouriatie, 28.11.2003, n° 224, p.2)]

Статья 1
(...)
2. Республика Бурятия имеет свою Конституцию, законодательство, государственные символы, территорию, государственные языки, систему органов государственной власти и местное самоуправление.

Article 1.
(...)
2. La République de Bouriatie a sa propre Constitution, sa législation, ses symboles étatiques, son territoire, ses langues d'État, son système de pouvoirs publics et ses collectivités locales.

**Document: D318**

Titre: Конституция Республики Башкортостан n° ВС-22/15 от 24 декабря 1993 г. (редакция от 28.06.2012), Ведомости Верховного Совета и Правительства Республики Башкортостан, 25.03.1994, n° 4 (22), ст. 146

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Baškortostan n° ВС-22/15 ot 24 dekabrâ 1993 g. (redakciâ ot 28.06.2012), Vedomosti Verhovnogo Soveta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 25.03.1994, n° 4 (22), st. 146

Titre traduit: Constitution de la République de Bachkirie n° ВС-22/15 du 24 décembre 1993 (rédaction du 28.06.2012), Registre du Conseil Suprême et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 25.03.1994, n° 4 (22), art. 146

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2008, p. [Статья 1 (Stat'â 1) (Article 1)]

Статья 1
Государственность Республики Башкортостан выражается в том, что Республика Башкортостан обладает всей полнотой государственной власти вне пределов ведения Российской Федерации и полномочий Российской Федерации по предметам совместного ведения Российской Федерации и Республики Башкортостан, имеет свою территорию, население, систему органов государственной власти, свою Конституцию и законодательство, а также государственные языки и государственные символы Республики Башкортостан.
Статус Республики Башкортостан и границы ее территории могут быть изменены только с согласия Республики Башкортостан.
Государственными языками Республики Башкортостан являются башкирский и русский языки.

Article 1. La structure étatique de la République de Bachkirie s'exprime par le fait que la République de Bachkirie possède l'intégrité du pouvoir de l'État jusqu'aux frontières de la juridiction de la Fédération de Russie et des pouvoirs de la Fédération de Russie sur les questions relevant de la compétence commune de la Fédération de Russie et de la République de Bachkirie. Elle a son propre territoire, sa population, son système de pouvoir public, sa Constitution et sa législation, ainsi que les langues d'État et les symboles d'État de la République de Bachkirie.
Le statut de la République de Bachkirie et les frontières de son territoire ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement de la République de Bachkirie.
Les langues d'État de la République de Bachkirie sont les langues bachkire et russe.

Extrait E2009, p. [Статья 32 ; Статья 54 (Stat'â 32 ; Stat'â 54) (Article 32 ; Article 54)]

Статья 32. Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
(…)
Статья 54. Республика Башкортостан гарантирует равные права на сохранение родного языка народам, проживающим на ее территории, создает возможности для его свободного изучения и развития.
В Республике Башкортостан создаются условия для свободного изучения государственных языков Республики Башкортостан.

Article 32. Chacun a le droit à l'utilisation de la langue native, au choix de la langue de communication, d'enseignement, d'éducation et de création artistique.
(…)
Article 54. La République de Bachkirie garantit l'égalité des droits pour préserver leur langue native aux peuples vivant sur son territoire, et crée des possibilités pour son libre apprentissage et son développement.
Dans la République de Bachkirie sont créées les conditions du libre apprentissage des langues d'État de la République de Bachkirie.

Extrait E2010, p. [Статья 47, в редакции Закона Республики Башкортостан n° 192-з от 28.12.2009 года, Республика Башкортостан, 20.05.2011, n° 97 (27332), ст. 2 (Stat'â 47, v redakcii zakona Respubliki Baškortostan n° 192-з ot 28.12.2009, Respublika Baškortostan, 20.05.2011, n° 97 (27332), str. 2) (Article 47, modifié par : Loi de la République de Bachkirie n° 192-з du 28.12.2009, République de Bachkirie, 20.05.2011, n° 97 (27332), p.2)]

Статья 47. Каждый имеет право на образование.
Гарантируются общедоступность и бесплатность дошкольного, основного общего и среднего профессионального образования в государственных или муниципальных образовательных учреждениях и на предприятиях, а также изучение государственных языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан.

Article 47. Chacun a le droit à l'éducation.
Sont garanties la liberté d'accès et la gratuité de l'enseignement préscolaire, de l'enseignement secondaire général et de l'enseignement secondaire professionnel dans les établissements d'enseignement municipaux ou d'État et dans les entreprises, ainsi que l'apprentissage des langues d'État de la République de Bachkirie et des langues des peuples de la République de Bachkirie.

**Document: D321**

Titre: Указ n° УП-198 от 30 апреля 2002 года об утверждении Положения о Министерстве образования Республики Башкортостан (редакция от 25.05.2012), Ведомости Государственного Собрания, Президента и Кабинета Министров Республики Башкортостан, 30.06.2002, n° 9 (147), ст. 570

Titre translittéré: Ukaz n° УП-198 ot 30 aprelâ 2002 goda ob utverždenii Položeniâ o Ministerstve obrazovaniâ Respubliki Baškortostan (redakciâ ot 25.05.2012), Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ, Presidenta i Kabineta Ministrov Respubliki Baškortostan, 30.06.2002, n° 9 (147), st. 570

Titre traduit: Décret n° УП-198 du 30 avril 2002 sur adoption de la Disposition sur le Ministère de l'éducation de la République de Bachkirie (rédaction du 25.05.2012), Registre de l'Assemblée Nationale, du Président et du Cabinet des Ministres de la République de Bachkirie, 30.06.2002, n° 9 (147), art. 570

Type: juridique - arrêté (régional)

Langue: russe

Extrait E2011, p. [Статья 2, пункт 11 в редакции Указа Президента Республики Башкортостан n° УП-468 от 24.10.2006 года (Stat'â 2, punkt 11 v redakcii Ukaza Presidenta Respubliki Baškortostan n° УП-468 ot 24.10.2006) (Article 2, point 11 modifié par Décret du Président de la République de Bachkirie n° УП-468 du 24.10.2006)]

2. Основные задачи Министерства
(...)
2.11. Обеспечение прав граждан на получение среднего (полного) общего образования на родном языке (языках народов, компактно проживающих на территории Республики Башкортостан). Организация изучения башкирского языка как государственного в учреждениях среднего (полного) общего, начального и среднего профессионального образования.

2. Principales tâches du Ministère.
(...)
2.11. Garantie des droits des citoyens de l'accès à l'enseignement secondaire général supérieur en langue native (langues des peuples habitant de façon compacte sur le territoire de la République de Bachkirie). Organisation de l'enseignement de la langue bachkire comme langue d'État dans les établissements de l'enseignement secondaire général supérieur, primaire et de l'enseignement secondaire professionnel.

Extrait E2012, p. [Статья 3, пункт 30, в редакции Указа Президента Республики Башкортостан n° УП-73 от 16 февраля 2009, Ведомости Государственного Собрания - Курултая, Президента и Правительства Республики Башкортостан, 06.04.2009, n° 301, ст. 376, Статья 3, пункт 55 (Stat'â 3, punkt 30, v redakcii Ukaza Presidenta Respubliki Baškortostan n° УП-73 ot 16.02.2009, Vedomosti Gosudarstvennogo Sobraniâ- Kurultaâ, Presidenta i Pravitel'stva Respubliki Baškortostan, 06.04.2009, n° 301, st.376, Stat'â 3, punkt 55) (Article 3, point 30, modifié par Décret du Président de la République de Bachkortostan n° УП-73 du 16.02.2009, Registre de l'Assemblée Nationale- Kurultaj, du Président et du Gouvernement de la République de Bachkirie, 06.04.2009, n° 301, p. 376, Article 3, point 55)]

3. Функции Министерства
(...)
3.30. Организует изучение родных языков народов, проживающих на территории Республики Башкортостан, в учреждениях общего образования, башкирского языка как государственного - в учреждениях общего образования, начального и среднего профессионального образования; осуществляет разработку и реализацию мер, направленных на обеспечение сохранности и развития языка, традиций, обычаев и национальной самобытности народов Республики Башкортостан.
(…)
3.55. Оказывает в установленном порядке содействие лицам и группам лиц (диаспорам) государствообразующей национальности (башкирской), проживающим за пределами республики Башкортостан, в получении ими основного общего образования на родном языке.

3. Les fonctions du Ministère.
(...)
3.30. Il organise l'apprentissage des langues natives des peuples habitant d'une façon compacte sur le territoire de la République de Bachkirie, dans les établissements de l'enseignement général, de la langue bachkire comme langue d'État – dans les établissements de l'enseignement général primaire et secondaire professionnel ; exerce l'élaboration et la réalisation des mesures, visant à garantir l'intégrité et le développement de la langue, des traditions, des coutumes et de l'identité nationale des peuples de la République de Bachkirie.
(…)
3.55. Il aide conformément à l'ordre établi des personnes et groupes de personnes (diasporas) de la nation titulaire (bachkire) habitant en dehors de la République de Bachkirie à recevoir l'enseignement général secondaire en langue native.

**Document: D323**

Titre: Конституция Республики Алтай n° 21-3 от 7 июня 1997 г. (редакция от 25.06.2012), Звезда Алтая, 11.07.1997

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Altaj n° 21-3 ot 7 iûnâ 1997 g. (redakciâ ot 25.06.2012), Zvezda Altaâ, 11.07.1997

Titre traduit: Constitution de la République d'Altaï n° 21-3 du 7 juin 1997 (rédaction du 25.06.2012), Etoile d'Altaï, 11.07.1997

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2030, p. [Статья 13 (Stat'â 13) (Article 13)]

Статья 13. Государственными языками в Республике Алтай являются алтайский и русский языки.
Республика Алтай гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Article 13. Les langues d'État de la République d'Altaï sont les langues altaï et russe.
La République d'Altaï garantit à tous ses peuples le droit à la conservation de leur langue native, à la création des conditions pour son étude et son développement.

**Document: D325**

Titre: Конституция Республики Хакасия от 25 мая 1995 года (редакция от 27.06.2012), Хакасия, 22.06.1995, n° 96

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Hakassiâ ot 25 maâ 1995 goda (redakciâ ot 27.06.2012), Hakassiâ, 22.06.1995, n° 96

Titre traduit: Constitution de la République de Khakassie du 25 mai 1995 (rédaction du 27.06.2012), Khakassie, 22.06.1995, n° 96

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2032, p. [Статья 22 ; Статья 69 (Stat'â 22 ; Stat'â 69) (Article 22 ; Article 69)]

Статья 22. Каждый вправе определять и указывать свою национальную принадлежность. Никто не может быть принужден к определению и указанию своей национальной принадлежности.
Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
(…)
Статья 69. Государственными языками Республики Хакасия являются русский и хакасский языки.
Республика Хакасия гарантирует всем национальным общностям, проживающим на ее территории, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития.

Article 22. Chacun a le droit de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale. Personne ne peut être forcé de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale.
Chacun a droit à l'usage de sa langue native, au libre choix de sa langue de communication, d'enseignement, d'éducation et de création artistique.
(…)
Article 69. Les langues d'État de la République de Khakassie sont les langues russe et khakasse.
La République de Khakassie garantit à toutes les communautés nationales vivant sur son territoire le droit à la conservation de la langue native et la création des conditions pour son étude et son développement.

**Document: D274**

Titre: Указ президента Республики Татарстан n°УП-312 от 03.07.2008 г. Об утверждении Концепции государственной национальной политики Республики Татарстан, Республика Татарстан, 05.07.2008, n°135; Ватаным Татарстан, 09.07.2008, n°138

Titre translittéré: Ukaz presidenta Respubliki Tatarstan n°UP-312 ot 03.07.2008 Ob utverždenii Koncepcii gosudarstvennoj nacional'noj politiki Respubliki Tatarstan, Respublika Tatarstan, 05.07.2008, n°135, Vatanym Tatarstan, 09.07.2008, n°138

Titre traduit: Arrêté du président de la République de Tatarstan n°UP -312 du 03.07.2008 sur l'adoption du Concept de la politique nationale d'État de la République de Tatarstan, République de Tatarstan, 05.07.2008, n°135, Vatanym Tatarstan, 09.07.2008, n°138

Type: juridique - circulaire (régional)

Langue: russe

Extrait E2024, p. [Преамбула (Preambula) (Préambule)]

Деятельность в области реализации государственной национальной политики охватывает следующие направления:
1) в государственно-правовой сфере:
(…);
- организация фундаментальных и прикладных исследований, выработка на их основе системы организационно-правовых мер по развитию этнических культур, совершенствованию межнациональных отношений, государственных языков Республики Татарстан и родных языков представителей народов, проживающих в республике, а также по предупреждению конфликтных ситуаций на национальной и религиозной почве;
(…)
3) в духовно-культурной, информационной и научной сферах:
- развитие и укрепление идей духовного единства, дружбы и сотрудничества народов;
- создание правовых и материальных условий для развития в республике системы образования и воспитания на родных языках в зависимости от потребностей представителей народов, проживающих в Республике Татарстан;
(…)
- создание условий для возрождения, сохранения и развития национальных культур, языков, образования и воспитания;
- обеспечение функционирования государственных языков Республики Татарстан;
(…)
- создание необходимых материальных и организационных условий для овладения всеми гражданами родными и государственными языками Республики Татарстан;
- постоянное совершенствование системы подготовки преподавательских кадров, ведущих обучение на языках проживающих в республике народов;
(…)
- создание, поддержка и развитие информационных программ в средствах массовой информации, осуществляющих деятельность на языках представителей проживающих в Татарстане народов;

L'activité dans le domaine de la réalisation de la politique nationale d'État couvre les directions suivantes:
1) dans le domaine étatique et juridique:
(...);
- l'organisation de la recherche fondamentale et appliquée, l'élaboration sur ses résultats du système des mesures organisationnelles et juridiques pour le développement des cultures ethniques, pour le perfectionnement des relations entre nationalités, pour le perfectionnement des langues d'État de la République de Tatarstan et des langues natives des représentants des peuples vivant dans la république, ainsi que pour la prévention des conflits nationaux et religieux;
(...)
3) dans les domaines spirituel et culturel, informationnel et scientifique:
- le développement et le renforcement des idées d'union spirituelle, de l'amitié et de la coopération entre les peuples;
- la création des conditions juridiques et matérielles pour le développement dans la république du système d'enseignement et d'éducation en langues natives, selon les besoins des représentants des peuples vivant dans la République de Tatarstan;
(...)
- la création des conditions pour la renaissance, la préservation et le développement des cultures nationales, des langues, de l'enseignement et de l'éducation;
- la garantie de fonctionnement des langues d'État de la République de Tatarstan;
(...)
- la création des conditions matérielles et organisationnelles nécessaires pour l'acquisition par tous les citoyens des langues natives et des langues d'État de la République de Tatarstan;
- l'amélioration continue du système de formation des cadres enseignants qui enseignent en langues des peuples vivant dans la république;
(...)
- La création, le soutien et le développement de programmes d'information dans les médias, qui exercent leur activité en langues des représentants des peuples vivant au Tatarstan;

**Document: D326**

Titre: Конституция Чеченской Республики от 23 марта 2003 г. (Редакция от 01.11.2012), Вести Республики, 29.03.2003, n° 18

Titre translittéré: Konstituciâ Čečenskoj Respubliki ot 23 marta 2003 goda (redakciâ ot 01.11.2012), Vesti Respubliki, 29.03.2003, n° 18

Titre traduit: Constitution de la République de Tchétchénie du 23 mars 2003 (rédaction du 01.11.2012), Les Nouvelles de la République, 29.03.2003, n° 18

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2033, p. [Статья 10 (Stat'â 10) (Article 10)]

Статья 10
1. Государственными языками в Чеченской Республике являются чеченский и русский языки.
2. Статус государственных языков Чеченской Республики устанавливается федеральным и республиканским законодательством.

Article 10
1. Les langues d'État de la République de Tchétchénie sont les langues tchétchène et russe.
2. Le statut des langues d'État de la République de Tchétchénie est établi par la législation fédérale et la législation de la République.

**Document: D327**

Titre: Конституция Чувашской Республики от 30 ноября 2000 г. (редакция от 06.03.2013), Республика, 09.12.2000, n° 52

Titre translittéré: Konstituciâ Čuvašskoj Respubliki ot 30 noâbrâ 2000 g. (redakciâ ot 06.03.2013), Respublika, 09.12.2000, n° 52

Titre traduit: Constitution de la République de Tchouvachie du 30 novembre 2000 (rédaction du 06.03.2013), République, 09.12.2000, n° 52

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2039, p. [Статья 8 (Stat'â 8) (Article 8)]

Статья 8. Государственными языками Чувашской Республики являются чувашский и русский языки.

Article 8. Les langues d'État de la République de Tchouvachie sont les langues tchouvache et russe.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0410, p. 10

Согласно Конституции РФ, бывшие автономные республики именуются республиками, имеют свои собственные конституции и законодательство: они равноправны с другими субъектами федерации. [...] Примечательно, что в республиканских конституциях языки титульных наций (см.) приобретают статус государственного языка (см.), что придает им определенные возможности для более успешного функционирования и дальнейшего развития.

Selon la constitution de la Fédération de Russie, les anciennes républiques autonomes sont nommées "républiques", elles ont leurs propres constitutions et législations : elles sont égales aux autres sujets de la fédération. [...] Il est à noter que les langues des nations titulaires (cf.) obtiennent le statut de la langue d'État (cf.) dans les constitutions républicaines, ce qui leur donne certaines possibilités pour un fonctionnement plus efficace et pour un développement ultérieur.

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2055, p. 14

С конца 1980-х годов языковое пространство русского языка на территории СССР стало нестабильным, поскольку начались процессы расширения функций ряда национальных языков, а это позже привело к вытеснению русского языка в ряде республик бывшего Союза из наиболее важных сфер общения, например таких, как массовая коммуникация, высшее образование, книгопечатание и др. Эти процессы проходили в связи с так называемой языковой реформой, состоящей в принятии законов о языках, законодательно провозгласивших государственными языки коренных (титульных) наций. Реализация этих законов, естественно, предполагала вытеснение русского языка из ряда важных социальных сфер, поскольку языковое пространство для новых государственных языков можно было освободить лишь путем вытеснения другого языка, а именно русского.
(...)
Законы о языках были приняты во всех бывших союзных республиках, кроме тех, в которых национальные языки как государственные были провозглашены в текстах республиканских конституций (Армения, Грузия, Азербайджан).

Dès la fin des années 1980, l'espace linguistique de la langue russe sur le territoire de l'Union soviétique a été déséquilibré par les processus de l'élargissement des fonctions d'un certain nombre de langues nationales, ce qui a conduit plus tard dans certaines anciennes républiques soviétiques à l'éviction de la langue russe des domaines les plus importants de la communication, tels que la communication de masse, l'enseignement supérieur, l'imprimerie, etc. Ces processus se sont déroulés dans le cadre de la soi-disant réforme linguistique consistant en l'adoption des lois sur la langue, des lois qui ont déclaré les langues des nations autochtones ( titulaires ) comme langues d'État. La mise en œuvre de ces lois, bien sûr, supposait l'éviction de la langue russe d'un certain nombre de domaines sociaux importants, puisque l'espace linguistique pour les nouvelles langues d'État peut être libéré seulement en déplaçant une autre langue, à savoir le russe.
(...)
Les lois sur les langues ont été adoptées dans toutes les anciennes républiques soviétiques, sauf celles dans lesquelles les langues nationales ont été déclarées les langues d'État dans les textes des constitutions des Républiques (Arménie, Géorgie, Azerbaïdjan).

Extrait E2057, p. 15

Можно с уверенностью сказать, что статус государственного языка, приданный языку титульной нации, очень часто служит политическим средством для вытеснения инонациональных жителей из мест проживания. Знание или незнание государственного языка дает возможность присваивать или не присваивать титул гражданина, а это, в свою очередь, ведет к возможности или невозможности приватизировать квартиру, приобретать собственность и т.д. Иначе говоря, внедрение государственного языка в жизнь республик политизируется, язык становится средством определения социального престижа разных слоев населения.

On peut affirmer que le statut de la langue d'État attribué à la langue de nation titulaire, sert très souvent d'outil politique de déplacement des résidents non autochtones de leurs lieux de résidence. La maîtrise ou la méconnaissance de la langue d'État donne la possibilité d'attribuer ou de ne pas attribuer le titre de citoyen. Cela, à son tour, conduit à la capacité ou l'incapacité de privatiser un appartement, d'acheter des biens, etc. En d'autres termes, la mise en œuvre de la langue d'État dans la vie de la République est politisée, la langue devient un moyen de déterminer le prestige social des différents segments de la population.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2065, p. 54

Предусматриваемое современным языковым законодательством республик экстенсивное развитие общественных функций государственных языков как в традиционных, так и в новых для них сферах управления, делопроизводства, среднего специального и высшего образования, транспорта, связи пр. требует создания соответствующих терминологических систем по существу до того, как государственные языки станут реально использоваться как таковые.
(...)
Общественно-политическая, учебная, культурная и научная терминология тюркских и других национальных языков народов РФ формировалась на базе этих языков в тесном взаимодействии с русским языком и его терминологией, следуя принципу минимальных расхождений [15, 42].

Le développement extensif des fonctions sociales des langues d'État envisagé par la législation linguistique contemporaine des républiques à la fois dans les domaines traditionnels ainsi que dans les nouveaux domaines de la gestion, des documents officiels, de l'enseignement secondaire professionnel et de l'enseignement supérieur, des transports, de la communication, etc. nécessite la création des systèmes terminologiques appropriés avant que les langues d'État ne soient réellement utilisées en tant que telles.
(...)
La terminologie sociopolitique, didactique, culturelle et scientifique des langues turciques et d'autres langues nationales des peuples de la Fédération de Russie a été formée sur la base de ces langues en étroite liaison avec la langue russe et sa terminologie, suivant le principe de différences minimes [15, 42].

Extrait E2066, p. 55-56

Наличие современных словарей, в том числе нормативных терминологических, орфографических, отраслевых лексических минимумов и т.п. на государственных тюркских языках, свидетельствует об определенной степени развитости и упорядоченности их лексики и терминологии и создает предпосылки для возможного применения этих языков в соответствующих сферах деятельности. Краткий обзор типов словарей на титульных тюркских языках позволяет в общих чертах представить степень разработанности тех или иных терминологических систем на этих языках и потенциальные возможности использования этих языков и их терминологии в предусматриваемых языковым законодательством сферах.
Всего на 10 тюркских языках титульных наций республик РФ имеется более 300 различных словарей, подавляющее большинство которых было издано в советскую эпоху.
(...)
По количеству изданий и разнообразию типов и тематики словарей титульные тюркские языки могут быть подразделены на три группы. К первой группе относится татарский язык, на котором существует более 120 словарей (40% всех словарей на тюркских языках РФ). Ко второй группе можно отнести башкирский, якутский и чувашский языки, на которых издано соответственно более 50, 40 и 30 словарей. К третьей группе относятся все остальные тюркские языки (кумыкский, карачаево-балкарский, тувинский, хакасский, алтайский и ногайский языки), на которых издано по 10-20 словарей.

La présence des dictionnaires modernes, y compris des minima lexicaux normatifs terminologiques, orthographiques, sectoriels, etc. en langues d'État turciques révèle un certain degré du développement et de la mise en ordre de leur lexique et de leur terminologie et crée des conditions préalables à l'utilisation possible de ces langues dans les domaines d'activité respectifs. Un bref aperçu des types de dictionnaires en langues titulaires turciques permet d'imaginer le niveau d'élaboration de tel ou tel système terminologique dans ces langues et les possibilités potentielles de l'utilisation de ces langues et de leur terminologie dans les domaines prévus par la législation linguistique.
Au total il existe plus de 300 dictionnaires différents dans 10 langues des nations titulaires turciques des républiques de la Fédération de Russie, dont la grande majorité a été publiée à l'époque soviétique.
(...)
Selon le nombre de publications et la variété de types et de sujets des dictionnaires, les langues titulaires turciques peuvent être divisées en trois groupes. Le premier groupe est la langue tatare dans laquelle il y a plus de 120 dictionnaires (40 % de tous les dictionnaires des langues turciques de la Fédération de Russie). Le deuxième groupe comprend les langues bachkire, tchouvache et yakoute dans lesquelles sont publiés respectivement 50, 40 et 30 dictionnaires. Le troisième groupe comprend toutes les autres langues turciques (koumyk, karatchaï-balkar, touvaine, khakasse, altaï et nogaï), dans lesquelles ont été publiés 10 à 20 dictionnaires.

Extrait E2067, p. 57

В большинстве сфер государственной и общественной деятельности в тюркских республиках РФ, в которых языковое законодательство предусматривает применение государственных тюркских языков, отсутствуют упорядоченные терминологические системы и соответствующие нормативные терминологические словари. Нет словарей номенклатурных наименований и должностей и должностных лиц, словарей по терминологии делопроизводства. Юридические словари имеются только на татарском и башкирском языках, но и они устарели и требуют обновления.

Dans la plupart des domaines de l'activité de l'État et de la société dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie dans lesquelles la législation linguistique prévoit l'utilisation des langues d'État turciques, le système ordonné de terminologie et les dictionnaires terminologiques normatifs sont absents. Il n'y a pas de dictionnaires des dénominations des fonctions et de ceux qui les exercent. Les dictionnaires juridiques ne sont disponibles que dans le tatar et le bachkir, mais même eux sont dépassés et doivent être mis à jour.

Extrait E2068, p. 57-58

В настоящее время в связи с реализацией языкового законодательства, предусматривающего расширение функций государственных тюркских языков в республиках развернулась терминотворческая и издательская деятельность - создаются терминологические и прочие словари, лексические минимумы для тех или иных социально-профессиональных групп населения. Так, например, в Татарии выпускаются лексические минимумы средним объемом 3-5 печатных листов для работников просвещения и дошкольного воспитания, культуры, юстиции, загсов, различных сфер обслуживания и торговли и пр., где существуют реальные возможности и социальные потребности в использовании государственного татарского языка.

À l'heure actuelle, en raison de la mise en œuvre de la législation linguistique qui prévoit l'élargissement des fonctions des langues d'État turciques dans les républiques, le travail pour la création de la nouvelle terminologie et pour l'édition a commencé. Sont créés des dictionnaires terminologiques et autres, des minima lexicaux pour les différents groupes sociaux-professionnels de la population. Par exemple, en Tatarie sont édités les minima lexicaux du volume moyen de 3-5 pages imprimées pour les domaines de l'éducation, de l'éducation préscolaire, de la culture, de la justice, des bureaux de l'état civil, de divers secteurs des services et du commerce etc., où il y a de réelles possibilités et des besoins sociaux de l'utilisation de la langue d'État tatare.

Extrait E2072, p. 65

Доля владеющих кроме родного и русского языков какими-либо другими языками невелика и составляет в среднем 0,6% среди всех народов РФ. Так, в Татарии только 1,1% русских и 3,6% чувашей владеют государственным татарским языком, в Башкирии 0,2% русских, 0,2% татар и 0,7% чувашей владеют башкирским языком, в Чувашии 2,5% русских и 8,2% татар владеют чувашским языком.

La part des personnes qui maîtrisent d'autres langues en dehors de leur langue native et de la langue russe est insignifiante et constitue en moyenne 0,6 % de tous les peuples de la Fédération de Russie. Par exemple, en Tatarie seulement 1,1 % des Russes et 3,6 % des Tchouvaches maîtrisent la langue d'État tatare, en Bachkirie 0,2 % des Russes, 0,2 % des Tatars et 0,7 % des Tchouvaches maîtrisent la langue bachkire, en Tchouvachie 2,5 % des Russes et 8,2 % des Tatars maîtrisent la langue tchouvache.

Extrait E2076, p. 70-71

Другой разновидностью национально-национального двуязычия, характерного для тюркоязычных республик является национально-тюркское двуязычие, национальный компонент которого выражен нетюркским языком этнической группы, расселенной в республике, а тюркский компонент – языком титульного тюркского народа, например, мордовско- и марийско-татарское двуязычие в Татарии, удмуртско-башкирское двуязычие в Башкирии, эвенкийско- и эвенско-якутское двуязычие в Якутии; в республиках с двумя и более неродственными титульными языками: аварско-кумыкское, даргинско-кумыкское двуязычие в Дагестане, кабардино-балкарское двуязычие в Кабардино-Балкарии и пр. Распространенность такого двуязычия в настоящее время незначительна ввиду ограниченности общественных функций тюркских языков, однако в связи с развитием общественных функций ряда государственных тюркских языков – татарского, якутского и пр. и их обязательного изучения гражданами соответствующих республик разных народов следует ожидать развития этого двуязычия. При этом возрастает угроза языковой ассимиляции некоторых малочисленных народностей и этнических групп в тюркских республиках. Так, по данным переписи 1989 г. в Якутии назвали родным якутский язык 82,5% эвенков, 54,3% эвенов и 28,1% юкагиров.

Autre variété du bilinguisme nationo-national, propre aux républiques turcophones est un bilinguisme langue nationale-langue turcique, la composante nationale duquel est exprimée par une langue de groupe ethnique non-turcique installé dans la république, et la composante turcique – par une langue de peuple titulaire turcique. Par exemple, tels sont le bilinguisme mordve-tatar ou mari-tatar en Tatarie, le bilinguisme oudmourte-bachkir en Bachkirie, le bilinguisme evenki-yakoute et évène-yakoute en Yakoutie. Dans les républiques avec deux ou plusieurs langues titulaires non apparentées ce sont le bilinguisme avar-koumyk, dargwa-koumyk au Daghestan, le bilinguisme kabarde-balkar en Kabardino-Balkarie, etc. Le nombre de bilinguisme similaire est actuellement insignifiant en raison des fonctions sociales limitées des langues turciques, mais on peut s'attendre à l'expansion de ce type du bilinguisme grâce au développement des fonctions sociales de certaines langues d'État turciques – du tatar, du yakoute etc, et à leur enseignement obligatoire aux citoyens des républiques de différents peuples correspondants. Cependant cela augmente la menace de l'assimilation linguistique de certains peuples et de groupes ethniques numériquement faibles dans les républiques turcophones. Ainsi, selon les données du recensement de 1989, en Yakoutie 82,5 % des Evenks, 54,3 % des Évènes et 28,1 % des Youkaguirs ont nommé le yakoute comme leur langue native.

Extrait E2096, p. 92

Наряду с народным образованием и массовой информацией сфера духовной культуры является одной из трех основных сфер общественной жизни, в которой существуют реальные возможности и социальные потребности всестороннего развития государственных тюркских и других языков народов РФ.

Parallèlement à l'enseignement public et aux médias le domaine de la culture est l'un des trois principaux domaines de la vie sociale, dans laquelle il existe de réelles possibilités et des besoins sociaux du développement multilatéral des langues d'État turciques et d'autres langues des peuples de la Fédération de Russie.

Extrait E2098, p. 93

Но вместе с тем есть и такие литературные тюркские языки, у которых значительно меньше возможностей в развитии национальной культуры. Это объявленные в 90-е гг. государственными младописьменные тувинский, хакасский, алтайский; а также кумыкский, ногайский и карачаево-балкарский языки.

Mais en même temps il existe des langues littéraires turciques qui ont beaucoup moins de possibilités de développement de la culture nationale. Ce sont les langues de littérisation récente déclarées dans les années 90 comme langues d'État : les langues touvaine, khakasse, altaï, ainsi que le koumyk, le nogaï et le karatchaï-balkar.

Extrait E2104, p. 101-102

Поэтому более перспективной представляется языковая политика, направленная не на экстенсивное развитие функций государственных тюркских языков как языков-конкурентов русского языка в указанных интегрированных сферах, не на поголовное обучение этим языкам республик всех народов и не на ограничения русского языка, а на интенсивное применение этих языков в сферах народного образования, массовой информации и духовной культуры, а также на обучение этим языкам самих титульных наций, значительная часть которых, особенно горожане и молодежь, не владеет родными языками. (...)
Необходимость подчинения чужому при наличии своего языкового законодательства, обязательства изучать в первую очередь неродные языки и более худшие по сравнению со своими республиками возможности изучения и применения родных языков также провоцируют языковые конфликты между титульными и прочими народами в диаспоре.

Par conséquent, la politique linguistique plus prometteuse est celle qui ne vise pas à un développement étendu des fonctions des langues d'État turciques en tant que langues rivales de la langue russe dans les domaines intégrés indiqués, à l'enseignement des langues des républiques à tous leurs peuples et à limiter la langue russe. Elle vise à l'utilisation intensive de ces langues dans les domaines de l'éducation publique, des médias et de la culture, ainsi qu'à l'enseignement de ces langues aux nations titulaires elles-mêmes, dont un grand nombre, en particulier les citadins et les jeunes, ne parle pas les langues natives. (...)
Des conflits entre les peuples titulaires et d'autres peuples dans la diaspora peuvent être provoqués par la nécessité de l'obéissance à la législation linguistique d'autrui malgré l'existence de sa propre législation linguistique, par l'obligation d'étudier en premier les langues non natives et par moins d'opportunités de l'étude et de l'application des langues natives en comparaison avec leurs républiques.

Extrait E2105, p. 102-103

Более социальной, чем национально-языковой, является конфликтность между носителями разных форм одного государственного тюркского языка, среди которых можно выделить следующие демографические и социально-профессиональные группы:
1) Носители литературных норм родных тюркских и русского языков. Эта численно ограниченная категория включает социально-профессиональные группы педагогов и научных работников гуманитарного профиля (...)
2) наиболее многочисленная часть титульных наций разных возрастных и социально-профессиональных групп с разным образовательным и культурным уровнем, владеющих преимущественно просторечными и диалектными формами родных языков и разными формами русского языка. (...) К этой категории относится довольно многочисленная группа так называемых полуязычных, не владеющих твердо нормами родного и русского языков, среди которых представители старших и младших возрастных групп и лица с низким уровнем образования и занятые неквалифицированным трудом;
3) немалую долю в республиках РФ составляют представители титульных тюркских наций, владеющих только русским языком и даже признающих его родным. Многим представителям данной категории граждан, слабо или совсем не владеющими родными языками, свойствен так называемый языковой нигилизм – умышленный отказ от изучения и использования родных языков, поскольку отсутствует социальная и культурная потребность.

Le conflit entre les locuteurs de différentes formes d'une langue d'État turcique est plus social que national et linguistique. Parmi ces locuteurs on peut distinguer les groupes démographiques et socio-professionnels suivants:
1) Les locuteurs des normes littéraires des langues natives turciques et de la langue russe. Cette catégorie numériquement limitée comprend les groupes socio-professionnels des enseignants et des chercheurs en sciences humaines (...) ;
2) la plus grande partie des nations titulaires de différents groupes d'âge et de catégories socio-professionnelles au niveau éducatif et culturel différent, qui maîtrisent principalement le langage parlé et les formes dialectales des langues natives et les différentes formes de la langue russe. (...) Cette catégorie se réfère à un assez grand groupe de soi-disant semi-maîtrisants qui ne maîtrisent pas assez les normes des langues russe et native, y compris des représentants de l'ancienne génération, des groupes d'âge plus jeunes et ceux qui ont un niveau faible d'éducation et font un travail non qualifié ;
3) une part considérable dans les républiques de la Fédération de Russie se compose de représentants des nations titulaires turcicophones qui maîtrisent uniquement la langue russe et la reconnaissent comme leur langue native. Aux nombreux représentants de cette catégorie de citoyens, maîtrisant peu ou pas du tout la langue native, est caractéristique le soi-disant nihilisme linguistique (rejet délibéré de l'étude et de l'utilisation des langues natives), car ils n'ont pas de besoins sociaux ni culturels.

Extrait E2110, p. 107

Особенность современной языковой ситуации в России заключается в том, что далеко не равнозначные по уровню функционального и структурного развития языки титульных наций имеют в настоящее время равный государственный статус с русским языком – макропосредником, намного превосходящем в своем фактическом статусе все другие языки РФ. Поэтому одной из главных проблем, возникающих при введении языкового законодательства, является социально целесообразное и реально осуществляемое распределение функций между русским языком и другими языками, объявленными государственными.
Законы о государственных языках титульных наций были приняты в девяти тюркоязычных республиках: в Чувашии (октябрь 1990 г.), в Туве (декабрь 1990 г.), в Хакассии (декабрь 1990 г.), в Татарстане (июль 1992 г.), в Якутии (октябрь 1992 г.), в Республике Алтай (март 1993 г.), в Кабардино-Балкарии (1995 г.), в Карачаево-Черкессии (июль 1996 г.), в Башкирии ( февраль 1999 г.). В Республике Дагестан 26 июля 1994 г. была принята новая Конституция, в соответствии с которой государственными объявляются письменные (новописьменные) языки республики, среди них два тюркских языка – кумыкский и ногайский.

La particularité de la situation linguistique actuelle en Russie consiste au fait que des langues des nations titulaires, loin d'être égales au niveau du développement fonctionnel et structurel, ont désormais un statut étatique égal à celui de la langue russe – macrointermédiaire et de loin supérieure par son statut actuel à toutes les autres langues de la Fédération de Russie. Par conséquent, l'un des principaux problèmes qui surgit avec l'introduction de la législation linguistique est la répartition socialement utile et effectivement réalisable des fonctions entre la langue russe et d'autres langues, déclarées comme étant les langues d'État.
Les lois sur les langues d'État des nations titulaires ont été adoptées dans neuf républiques turcophones : en Tchouvachie (octobre 1990), au Touva (décembre 1990), en Khakassie (décembre 1990), au Tatarstan (juillet 1992), en Yakoutie (octobre 1992), dans la République de l'Altaï (mars 1993), en Kabardino-Balkarie (1995), en Karatchaïévo-Tcherkessie (juillet 1996), en Bachkirie (février 1999). Dans la République du Daghestan, le 26 juillet 1994 a été adoptée une nouvelle Constitution, en conformité avec laquelle ont été déclarées comme langues d'État les langues écrites (de littérisation nouvelle) de la République, dont deux sont des langues turciques, le koumyk et le nogaï.

Extrait E2111, p. 107

Исходя из этого, можно сказать, что общая модель языкового обустройства в тюркоязычных республиках РФ является двух- и даже трехкомпонентной. Во всех законах определено, что во всех сферах общественной деятельности используются параллельно два государственных языка - государственный язык титульной нации и русский, и в отдельных сферах – в местах компактного расселения других народов и этнических групп – допускается применение их языков, не имеющих официального статуса.
(...)
Следовательно, по языковому законодательству республик предполагается равное участие двух языков во всей системе общественной жизни, а именно, что язык титульной нации будет выполнять практически все функции в сферах организованного общения наравне с русским. Однако очевидно, что такое положение нереально, так как все эти языки не равны по своему фактическому статусу.
Научно необоснованным является единообразный подход к решению языковых проблем в различных тюркоязычных республиках при многообразии конкретных, социальных, коммуникативных и языковых ситуаций, неадекватности планируемых социальных функций уровню структурного и функционального развития языков, невысокой языковой компетенции титульных наций, узости социальной базы и коммуникативного пространства национальных литературных языков.

Ceci dit, nous pouvons constater que le modèle général de l'aménagement linguistique dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie est binaire ou même ternaire. Toutes les lois déterminent que dans tous les domaines de l'activité publique sont utilisées en parallèle deux langues d'État, la langue d'État de la nation titulaire et le russe, et dans certains domaines, dans les lieux d'habitat compact d'autres peuples et de groupes ethniques, est admise l'utilisation des langues qui n'ont pas de statut officiel.
(...)
Par conséquent, la législation linguistique des républiques suppose la participation égale des deux langues dans l'ensemble du système de la vie publique, à savoir que la langue de la nation titulaire effectuera presque toutes les fonctions dans les domaines de la communication organisée sur un pied d'égalité avec le russe. Cependant, il est évident que cette situation est irréaliste, car toutes ces langues ne sont pas égales dans leur statut actuel.
Une approche uniforme pour résoudre les problèmes linguistiques dans diverses républiques turcophones est scientifiquement injustifiée, malgré la diversité des situations sociales, communicationnelles et linguistiques, l'inadéquation des fonctions sociales prévues, les faibles compétences linguistiques des nations titulaires, l'étroitesse de la base sociale et de l'espace communicatif des langues littéraires nationales.

Extrait E2115, p. 111

Как уже отмечалось, опыт прошлого в языковом строительстве и наблюдения над языковыми ситуациями в тюркоязычных республиках в настоящем убеждают в целесообразности интенсивного развития общественных функций национальных языков в таких приоритетных сферах, как народное образование, массовая информация и духовная культура ввиду их наибольшей массовости, регулируемости и эффективности для развития национальных языков и культур [11, 7]. Только эти сферы позволят в кратчайшие сроки сократить полуязычие и значительно увеличить доли владения родными языками среди титульных наций республик, а также развить социальную базу литературных форм государственных языков, без чего невозможно серьезно говорить о выполнении этими языками своих официальных функций.

Comme cela a déjà été mentionné, l'expérience de l'édification linguistique dans le passé et l'observation des situations linguistiques dans les républiques turcicophones dans le présent convainquent de la pertinence du développement intensif des fonctions sociales des langues nationales dans les domaines prioritaires tels que l'enseignement public, les médias et la culture, en raison de leur caractère de masse, de leur facilité de gestion et de l'efficacité pour le développement des cultures et langues nationales [11, 7]. Seuls ces domaines permettront de réduire la semi-maîtrise des langues dans les plus brefs délais et d'augmenter considèrablement la part de la maîtrise des langues natives parmi les nations titulaires des républiques, ainsi que de développer la base sociale des formes littéraires des langues d'État, sans quoi il est impossible de parler sérieusement de la réalisation de leurs fonctions officielles.

Extrait E2118, p. 114

Приоритет национальных государственных языков, а не родного языка личности, ставший основным принципом языкового законодательства республик РФ, не исключает защиты и сохранения миноритарных языков во избежание их полной ассимиляции. Во всех программах языкового законодательства допускается использование и развитие языков неавтохтонного населения в средствах массовой информации, в сферах общего образования и национальной культуры. Таким образом, эти сферы являются перспективными как для сохранения и развития государственных языков, так и для языков национальных меньшинств, проживающих в республиках.

La priorité des langues nationales d'État et non pas de la langue native de la personne qui est devenue le principe fondamental de la législation linguistique des républiques de la Fédération de Russie, n'exclue pas la protection et la préservation des langues minoritaires afin d'éviter leur assimilation complète. Tous les programmes de la législation linguistique admettent l'utilisation et le développement des langues de la population non autochtone dans les médias, dans les domaines de l'enseignement général et de la culture nationale. Ainsi, ces domaines sont prometteurs à la fois pour la préservation et le développement des langues d'État et des langues des minorités nationales vivant dans les républiques.

Extrait E2119, p. 114-115

Основными принципами языкового законодательства в тюркоязычных республиках, как и в других республиках РФ, являются приоритетное развитие языка титульной нации, объявленного государственным и максимальное расширение сфер его использования в достаточно короткие сроки (для различных статей законов 2-3 года, 5 лет, 10 лет).
Со времени принятия законов о государственных языках в большинстве тюркоязычных республик прошло более пяти лет, срок небольшой, но все же достаточно показательный для определения общих тенденций языковой жизни и возможности корректировки форм реализации языкового законодательства.
За прошедшие годы в республиках проведена значительная работа по повышению престижа государственных тюркских языков, уважения к особенностям материальной и духовной культуры народов, дальнейшему развитию национальных традиций в различных сферах. Намечены и выполняются конкретные меры по сохранению и развитию государственных языков республик: создаются учебно-методические комплексы, программы по обучению родному языку, (...); проводятся мероприятия, способствующие расширению использования национальных государственных и других языков республик в средствах массовой информации (...), осуществляется оформление названий населенных пунктов, улиц, вывесок, учреждений, бланков и других документов на двух языках (государственном тюркском и русском).

Les principes fondamentaux de la législation linguistique dans les républiques turcophones, comme dans d'autres républiques de la Fédération de Russie, sont le développement prioritaire de la langue de la nation titulaire, déclarée comme langue d'État, et l'expansion maximale des domaines de son utilisation dans des délais assez brefs (2-3 ans, 5 ans, 10 ans pour différents articles des lois).
Depuis l'adoption des lois sur les langues d'État dans la plupart des républiques turcicophones se sont écoulés plus de cinq ans. Ce n'est pas un grand délai, mais quand même il est assez important pour identifier les tendances communes de la vie linguistique et les possibilités d'ajuster les formes de la législation linguistique.
Au cours des dernières années dans les républiques a été effectué un travail considérable pour rehausser le prestige des langues d'État turciques, pour respecter les particularités de la culture matérielle et spirituelle des peuples et pour développer des traditions nationales dans différents domaines. Ainsi, des mesures spécifiques pour la préservation et le développement des langues d'État des républiques sont programmées et réalisées : des complexes éducatifs et didactiques et des programmes d'éducation en langue native sont crées, (...) des activités qui permettraient d'accroître l'utilisation des langues d'État nationales et d'autres langues des républiques dans les médias sont menées (...), l'écriture des noms de lieux, de rues, de panneaux, des institutions, des formulaires et d'autres documents en deux langues (langue d'État turcique et russe) est effectuée.

Extrait E2120, p. 115

В большинстве тюркоязычных республик изучение национального государственного языка как предмета введено во все типы учебных заведений: от детских садов, школ, техникумов до вузов. Среднее образование на государственном тюркском языке осуществляется в Татарии, Якутии, Туве, Кабардино-Балкарии; начальное образование – практически во всех республиках: кроме перечисленных, еще в Чувашии, Хакасии, Алтае, Карачаево-Черкессии, Дагестане (на кумыкском языке). Следует сказать, что до введения национального государственного языка в ряде республик отсутствовало даже начальное образование на родном языке (Чувашия, Хакасия, Алтай).
Кроме того, в республиках увеличены часы, отведенные на изучение родного языка и литературы, создаются классы с углубленным изучением национального государственного языка, организуются факультативы для изучения государственного языка в общественных и культурно-просветительских организациях.

Dans la plupart des républiques turcicophones l'étude de la langue nationale d'État en tant que matière est introduite dans tous les types d'établissements d'enseignement : des jardins d'enfants, des écoles et des collèges aux universités. L'enseignement secondaire en langue d'État turcique est organisé en Tatarie, en Yakoutie, au Touva, en Kabardino-Balkarie, l'enseignement primaire – dans presque toutes les républiques : en plus de celles énumérées ci-dessus, en Tchouvachie, en Khakassie, en Altaï, en Karatchaïévo-Tcherkessie, au Daghestan (en langue koumyk). Il faut dire qu'avant l'introduction de la langue d'État nationale dans plusieurs républiques il n'existait même pas l'enseignement primaire dans la langue native (Tchouvachie, Khakassie, Altaï).
En outre, dans les républiques le nombre d'heures alloué à l'étude de la langue native et de la littérature a été augmenté. Des classes avec une étude approfondie de la langue d'État nationale ont été créées, des cours facultatifs pour étudier la langue d'État ont été organisés dans les organisations publiques, culturelles et éducatives.

Extrait E2121, p. 115-116

В большинстве республик широкое введение родного языка было положительно воспринято населением и обрело популярность, однако существуют регионы, где продолжает сохраняться языковой нигилизм и развитие национальной школы проходит с трудом. Так, например, в Хакасии стала проводиться работа по расширению использования родного языка в школах, детских садах, общественных организациях, но в городе формирование классов с преподаванием хакасского языка не встретило поддержки населения. Прежде всего это объясняется низким уровнем национального самосознания определенной части хакасского населения, которое проявляется в нежелании знать свой родной язык из-за его социальной непрестижности и профессиональной неперспективности. (...) По мнению хакасских исследователей, узаконенное право добровольного выбора родителями языка воспитания и обучения в таком регионе, как Хакасия, не может способствовать равноправному функционированию двух государственных языков – хакасского и русского - язык абсолютного большинства населения обязательно оказывается предпочитаемым.

Dans la plupart des républiques l'introduction massive de la langue native a été positivement reçue par la population et est devenue populaire, mais il existe des régions où persiste le nihilisme linguistique et où le développement de l'école nationale s'effectue avec difficulté. Par exemple, en Khakassie a été entrepris un travail pour promouvoir l'utilisation de la langue native dans les écoles, les crèches, les organisations publiques, mais en ville la formation des classes avec enseignement de la langue khakasse n'a pas été soutenue par la population. Tout d'abord, cela est dû au faible niveau de la conscience nationale d'une certaine partie de la population khakasse, qui se manifeste par le refus de connaître sa langue native à cause de son manque du prestige social et de peu de perspectives professionnelles. (...) Selon les chercheurs khakasses, le droit légal laissé au libre choix des parents de la langue d'éducation et d'enseignement dans la région comme la Khakassie, ne peut pas favoriser un fonctionnement équitable des deux langues d'État, khakasse et russe. La langue de la majorité absolue de la population est obligatoirement préférable.

Extrait E2127, p. 122

После того как был принят суверенитет в большинстве автономий РФ и приняты языковые законодательства, по которым национальные, в том числе тюркские, языки титульных народов этих автономий получили государственный статус, была предпринята попытка сбалансировать функции этих языков с функциями русского языка в основных сферах общественной деятельности. Экстенсивное развитие функций государственных титульных языков и применение их наравне с русским языком или вместо него в большинстве сфер деятельности в республиках преследовали цели самостоятельного национального общественного развития на базе родных языков, а также защиту и сохранение самих этих языков. Однако при этом не были учтены многие объективные социолингвистические, этнодемографические, социокультурные, экономические и прочие факторы, ограничивающие или делающие практически невозможным и нецелесообразным равное применение русского и национальных языков.
Большинство тюркских и прочих государственных языков являются младописьменными языками с короткими литературными традициями, с неразвитыми и неупорядоченными терминологическими системами, что не позволяет использовать их в качестве языков науки, специального среднего и высшего образования, делопроизводства, управления и пр., как это предусматривает языковое законодательство республик. Социальная база литературных форм государственных тюркских языков, в которых они могут реализовывать свои официальные функции, мала, так как подавляющее большинство их носителей владеет только просторечием, диалектами и говорами этих языков.

Après l'adoption de la souveraineté dans la majorité des autonomies de la Fédération de Russie et de la législation linguistique, selon lesquelles les langues nationales des peuples titulaires, y compris turciques, de ces autonomies ont reçu un statut officiel, une tentative d'équilibrer les fonctions de ces langues avec les fonctions de la langue russe dans les domaines principaux de la vie publique a été effectuée. Un développement étendu des fonctions des langues d'État titulaires et leur application sur un pied d'égalité avec la langue russe ou à sa place dans la majorité des domaines de l'activité des républiques avaient pour objectif un développement social national indépendant sur la base des langues natives, ainsi que la protection et la préservation des langues elles-mêmes. Cependant, de nombreux critères sociolinguistiques, ethnodémographiques, socio-culturels, économiques et autres qui limitent ou rendent pratiquement impossible et irréalisable l'application égale de la langue russe et des langues nationales n'ont pas été pris en compte.
La plupart des langues d'État turciques et d'autres sont des langues de littérisation récente avec de courtes traditions littéraires, des systèmes terminologiques désorganisés et peu développés ce qui ne permet pas de les utiliser en tant que langues de la science, de l'enseignement secondaire professionnel et supérieur, des documents officiels, de l'administration, etc., comme cela est prévu par la législation linguistique des républiques. La base sociale des formes littéraires des langues d'État turciques dans laquelle ils peuvent exercer leurs fonctions officielles, est faible, puisque la grande majorité de ses locuteurs maîtrisent uniquement le langage populaire, des dialectes et des parlers de ces langues.

Extrait E2128, p. 126

Многие проблемы межнациональных отношений и защиты и развития тюркских и прочих титульных и миноритарных языков в РФ были бы успешно решены, если бы в действующем и планируемом языковом законодательстве признавался бы приоритет родных языков граждан республики, а не государственных языков титульных народов. Это позволило бы устранить правовое неравенство между гражданами-носителями государственных языков и языков, не имеющих официального статуса, защитить языковые права миллионов татар, чувашей и прочих носителей государственных языков, живущих за пределами своих республик и лишенных таким образом преимуществ, предоставляемых государственным языкам, а также сохранить миноритарные языки, избавив их носителей от обязательного изучения двух государственных языков в ущерб родным языкам. Авторитет государственных тюркских и других титульных языков только укрепился бы, если их изучение и применение не носило бы принудительного характера и они не были бы перегружены функциями, многие из которых они не смогут выполнять ни в настоящее время, ни в обозримом будущем.

Un grand nombre de problèmes de relations internationales, de la protection et du développement des langues turciques et des autres langues titulaires et minoritaires dans la Fédération de Russie auraient été résolus avec succès si la législation linguistique actuelle et planifiée reconnaissait la priorité des langues natives des citoyens de la république, et non pas des langues d'État des peuples titulaires. Cela permettrait d'éliminer l'inégalité juridique entre les citoyens-locuteurs des langues d'État et des langues qui n'ont pas de statut officiel, de protéger les droits linguistiques de millions de Tatars, de Tchouvaches, et d'autres locuteurs des langues d'État vivant en dehors de leurs républiques et donc privés des avantages offerts aux langues d'État, ainsi que de préserver les langues minoritaires, en libérant ces locuteurs de l'apprentissage obligatoire de deux langues d'État au détriment de leurs langues natives. L'autorité des langues d'État turciques et d'autres langues titulaires aurait été renforcée si leur étude et l'application n'avaient pas un caractère forcé, et si elles n'étaient pas surchargées de fonctions, dont la plupart ne pourra pas être effectuée ni dans le présent ni dans un avenir proche.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1871, p. 98

В июне 1921 г. на II съезде Советов Башкирии было принято постановление о признании башкирского языка государственным языком наряду с русским.

En juin 1921, le congrès de Soviets de Bachkirie a adopté l'arrêté reconnaissant la langue bachkire comme langue d’État parallèlement au russe.

**Document: D129**

Titre: Проблемы языковой жизни Чувашской Республики

Titre translittéré: Problemy âzykovoj žizni Čuvašskoj Respubliki

Titre traduit: Problèmes de la vie linguistique en République de Tchovachie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 130-139

Extrait E2132, p. 131-132

Как известно, в 40-80-е гг. произошло резкое сокращение функций и социальной базы национальных языков СССР, в том числе и чувашского. В 1926 г. чувашский язык признавало родным 99,7% чувашей, т.е. практически все чувашское население Советского Союза; по переписи же 1989 г. только 75,65% чувашей СССР признают родным язык своей национальности. В 50-60-е гг. сократилось использование чувашского языка в общеобразовательной школе. С 60-х гг. обучение было полностью переведено на русский язык, а родной язык изучался как предмет в начальной школе и 5-9 классах. В дальнейшем происходило все большее сужение объема использования родного языка: в 80-е гг. только в одной школе из 50 школ г. Чебоксары чувашский язык преподавался как предмет.
27 октября 1990 г. в Чувашской СССР был принят закон О языках в Чувашской СССР, по которому государственными объявлены два языка- чувашский и русский. Предполагается свободное функционирование обоих государственных языков, а также иных языков, используемых на территории республики, с обеспечением приоритета изучения и расширения общественных функций чувашского языка как языка коренной части населения.

Comme vous le savez, dans les années 40 et 80 il y avait une forte réduction des fonctions et de la base sociale des langues nationales de l'URSS, y compris de la langue tchouvache. En 1926, la langue tchouvache a été considérée comme la langue native par 99,7 % des Tchouvaches, soit la quasi-totalité de la population tchouvache de l'Union soviétique. Selon le recensement de 1989, seulement 75,65 % des Tchouvaches de l'Union Soviétique reconnaissaient la langue de leur nationalité en tant que langue native. Dans les années 50-60 l'utilisation de la langue tchouvache à l'école d'enseignement général a diminué. À partir des années 60 l'enseignement a été entièrement traduit en langue russe et la langue native a été étudiée comme matière à l'école primaire et dans les classes 5 à 9. Plus tard, la réduction du volume de l'usage de la langue native devenait de plus en plus perceptible : dans les années 80 seulement dans une seule école des 50 de la ville de Cheboksary la langue tchouvache était enseignée comme matière.
Le 27 octobre 1990 la Tchouvachie Soviétique a adopté la loi Sur les langues dans la Tchouvachie Soviétique , conformément à laquelle ont été déclarées deux langues d'État, le tchouvache et le russe. Il était prévu le libre fonctionnement des deux langues d'État, ainsi que d'autres langues utilisées sur le territoire de la république, en assurant la priorité de l'étude et de l'expansion des fonctions sociales de la langue tchouvache comme la langue de la partie autochtone de la population.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0159, p. 148-149

В некоторых республиках конституцией придан статус государственного двум языкам, но от главы государства не требуется владения каждым из них, или же, как в Коми, он должен принести присягу на государственных языках перед Государственным Советом и в присутствии членов Конституционного Суда Республики Коми. Там где два языка (русский как государственный язык на всей территории Российской Федерации и второй государственный язык, установленный самой республикой) объявлены государственными, там в принципе не могут быть предъявлены претензии к норме, требующей от президента владения двумя языками.

Dans certaines républiques, la constitution accorde le statut étatique à deux langues, mais la connaissance de chacune d’entre elles par le chef de l’État n’est pas exigée, ou, comme en Komi, il doit prêter serment dans les langues d’État devant les membres du Conseil d’État et du Tribunal Constitutionnel de la République Komi. Là où les deux langues (le russe comme langue d’État sur tout le territoire de la Fédération de Russie et la deuxième langue d’État instituée par la république elle- même) sont déclarées d’État, il n’est pas, en principe, possible de contester la disposition qui exige la maîtrise des deux langues par le chef de l’État.

Extrait E0160, p. 150-151

Между тем пункт о свободном владении государственным языком, как показывает опыт бывших союзных республик, ставших новыми независимыми государствами, открывает широкие возможности для использования статуса государственного языка не только и не столько для решения языковых проблем, сколько для проведения кадровой политики в интересах титульной нации.
Видимо, не без влияния этого опыта в Конституции Тувы и Республики Саха были включены единственные в своем роде нормы, согласно которым в Туве администрацией столицы может руководить гражданин, свободно владеющий тувинским и русским языками, а в Республике Саха Председателями палат Государственного Собрания (Ил Тумэн) высшего представительного, законодательного и контрольного органа, могут быть избраны граждане республики (…) свободно владеющие обоими государственными языками.

Néanmoins, la disposition sur une maîtrise fluide de la langue d’État, comme le montre l’expérience dans les anciennes républiques fédérées, devenues nouveaux États indépendants, ouvre de larges possibilités pour utiliser le statut de langue d’État non seulement et non tellement pour résoudre les problèmes linguistiques, mais pour mener une politique d’emploi dans les intérêts de la nation titulaire.
Il semble que, non sans influence de cette expérience, dans la Constitution de Touva et de la République de Yakoutie-Sakha, ont été incluses des normes uniques dans leur genre, selon lesquelles en Touva un citoyen qui maîtrise couramment les langues touvine et russe peut diriger l’administration de la capitale, et en République de Sakha les citoyens de la république (…) qui maîtrisent couramment les deux langues d’État peuvent être élus Présidents des chambres de l'Assemblée d’État (Il Tumen) de l’organe suprême représentatif, législatif et exécutif.

Extrait E0155, p. 165

Объявив государственными языками, языки титульных наций, а также русский язык Республики Коми и Северная Осетия гарантировали народам, проживающим на их территории, национально - языковое право заимствованное из Конституции Российской Федерации.

En déclarant langues d’État, les langues des nations titulaires et aussi la langue russe, les Républiques Komi et Ossétie du Nord ont garanti aux peuples, résidant sur leurs territoires, le droit national et linguistique emprunté à la Constitution de la Fédération de Russie.

Extrait E0161, p. 336

Особенно часто в новейших Конституциях встречаются серьезные противоречия в вопросе конституирования и регламентирования статусов языков и их использования в различных сферах жизни. Красноречива в этом отношении логическая неувязка карельской Конституции. В одном случае (статья 1) говорится, что Республика Карелия вправе устанавливать свои государственные языки, но при этом оговаривается, что , статус государственных языков (...) устанавливается законом Республики Карелия, в другом случае (статья 97) устанавливается, что судопроизводство ведется на государственном языке. На каком именно читателю остается догадываться !

Dans les nouvelles Constitutions ont lieu très souvent des contradictions importantes dans la question de la constitutionnalisation et de la réglementation des statuts des langues et de leur utilisation dans les différents domaines de la vie. La contradiction logique dans la Constitution de la Carélie en est un exemple éloquent. Dans un cas (article 1), il s’agit que la République Carélie est en droit d’établir ses langues d’État, mais en même temps il est précisé que le statut des langues d’État (...) est établi par la loi de la République de Carélie, dans un autre cas (article 97) il est établi que le fonctionnement de la justice se fait en langue d’État. Dans quelle langue exactement reste à deviner !

**Document: D131**

Titre: О развитии коми-пермяцкого языка

Titre translittéré: O razvitii komi-permâckogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue komi-permiak

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АКСЁНОВА, О.П. [AKSËNOVA, O. P.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 149-154

Extrait E2144, p. 153

Несомненно, что русский язык играл и играет положительную роль в овладении русской, европейской и мировой культурой (по данным совместной коми-зырянской-коми-пермяцкой этнографической экспедиции 1989 г., проведенной Коми научным центром Уральского отделения Российской АН, все коми-пермяки свободно владеют русским языком), но язык коренного населения поставлен в неравноправные условия, поэтому прогнозировать языковую ситуацию и говорить об абсолютной благоприятности билингвизма относительно коми-пермяцкого языка сложно. (...)
Назрела необходимость сделать коми-пермяцкий язык на территории Коми-Пермяцкого автономного округа государственным. Летом 1992 г. на Окружном съезде депутатов, несмотря на то, что большинство депутатов составляли коми-пермяки, идея провозглашения коми-пермяцкого языка государственным не нашла поддержки.

Sans aucun doute, la langue russe a joué et continue à jouer un rôle positif dans la maîtrise de la culture russe, européenne et mondiale (selon l'expédition ethnographique commune komi-zyrienne et komi-permiak en 1989, organisée par le Centre scientifique Komi du Département Ouralien de l'Académie des sciences de Russie, tous les Komis-Permiaks parlent couramment le russe), mais la langue de la population autochtone a été mise dans des conditions inégales, c'est pourquoi il est assez difficile d'anticiper la situation linguistique et de parler des bénéfices absolus du bilinguisme par rapport à la langue komi-permiak. (...)
Le besoin de faire de la langue komi-permiak la langue d'État sur le territoire du district autonome Komi-Permiak se faisait ressentir. Durant l'été 1992, au Congrès des députés du district, en dépit du fait que la plupart des députés étaient Komis-Permiaks, l'idée de la déclaration de la langue komi-permiak en tant que langue d'État n'a pas trouvé de soutien.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2150, p. 159-160

Фактически, в 60-70-е гг. марийский язык сузил свои функции до языка внутрисемейного и внутриэтнического общения, да и то главным образом в сельских районах. (...)
Новый важный этап в развитии марийского языка начался со времен перестройки - в конце 80-х-начале 90-х гг., этап национального пробуждения. Марийский язык был провозглашен государственным в октябре 1990 г.

En fait, dans les années 60 et 70 la langue mari a réduit ses fonctions à la langue de communication intrafamiliale et intraethnique, surtout dans les zones rurales. (...)
Une nouvelle étape importante dans le développement de la langue mari a commencé depuis la perestroïka , fin des années 80 et début des années 90, c'était une étape de l'éveil national. La langue mari a été déclarée langue d'État en octobre 1990.

Extrait E2153, p. 165-166

Естественно, что фактический статус марийского языка не соответствует в полной мере понятию государственный язык и не может быть приравнен к русскому по своей функциональной значимости, хотя юридически марийский является как бы первым государственным. А русский- вторым (именно в таком порядке языки перечисляются в Законе). Но применение марийского языка, как впрочем, и многих других национальных языков, ограничено или вовсе отсутствует в целом ряде сфер: управлении, экономике, внешних связях, обороне, высшем образовании, науке, массовой коммуникации.

Il est évident que le statut réel de la langue mari n'est pas entièrement conforme à la notion de langue d'État et ne peut pas être assimilé au russe par sa signification fonctionnelle, bien que juridiquement le mari soit la première langue d'État et le russe la seconde (car c'est dans cet ordre que les langues sont énumérées dans la loi). Mais l'application de la langue mari et d'autres langues nationales est limitée ou inexistante dans de nombreux domaines : la gestion, l'économie, les relations extérieures, la défense, l'enseignement supérieur, la science, la communication de masse.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2174, p. 183-184

В 1992 г. в Карелии велась подготовка Закона о языках. (...) Работа над Законом продолжалась так долго не случайно. Дело в том, что в большинстве субъектов Российской Федерации, в которых к 1992 г. были приняты такие законы, язык титульной нации провозглашался государственным (как правило, наряду с русским языком), и именно в этом состоял их основной пафос. В условиях, когда представители титульной нации составляли явное меньшинство населения, в массе не владели языком своей национальности, который к тому же являлся по существу бесписьменным, объявление этого языка государственным казалось, видимо, чересчур смелым шагом даже для наиболее радикально настроенных законодателей.

En Carélie en 1992 la loi sur les langues était en cours d'élaboration. (...) Ce n'est pas par hasard si le travail sur la loi a duré si longtemps. Le pathétisme principal consistait au fait que la plupart des sujets de la Fédération de Russie qui ont déjà adopté ces lois en 1992 ont proclamé la langue de la nation titulaire comme la langue d'État (en général, parallèlement à la langue russe). Dans les conditions où les représentants de la nation titulaire constituaient une minorité évidente de la population, la masse ne maîtrisait pas la langue de sa nationalité, qui était en plus sans écriture, la proclamation de telle langue comme langue d'État semblait apparemment une décision trop audacieuse, même pour les législateurs les plus radicaux.

Extrait E2178, p. 189-191

3 сентября 1996 г. был опубликован проект закона О языках в Республике Карелия. (...) Отметим только, что само по себе принятие таких законов иногда способно провоцировать недовольство представителей нетитульных народов, поскольку они опасаются ущемления своих прав из-за незнания языка титульной нации. Но такой стране, как Карелия, где национально-языковые отношения достаточно стабильны, а представители титульной нации, с одной стороны, составляют явное меньшинство населения, а с другой стороны, сами плохо знают язык своей национальности, возникновение каких-либо межнациональных эксцессов, по-видимому, не грозит. Создание этого правового акта, судя по всему, дополнительно мотивировалось реминисценциями борьбы с финским языком на данной территории, поскольку в пояснительной записке к закону чуть ли не основное внимание уделено доказательству необходимости признания государственным языком Карелии карельского, а не финского языка.
(...)
Единого карельского литературного языка не существует, об одном из двух функционирующих в настоящее время в письменной форме диалектах ( или об обоих одновременно) речь в Законе также не идет. Почему составители закона обходят этот вопрос, понятно. Объявлять государственным язык, который по существу не является нормированным литературным языком, шаг довольно рискованный и вызывающий много вопросов.

Le 3 septembre 1996 a été publié un projet de loi Sur les langues en République de Carélie . (...) Notons seulement qu'en soi l'adoption de telles lois peut parfois provoquer le mécontentement des représentants des peuples non-titulaires, car ils craignent la violation de leurs droits à cause de la méconnaissance de la langue de la nation titulaire. Mais un pays comme la Carélie, où les relations nationales et linguistiques sont assez stables, et les représentants de la nation titulaire, d'une part, ne représentent qu'une petite minorité de la population, et d'autre part, eux-mêmes ne maîtrisent pas bien la langue de leur nationalité, n'est pas menacé par l'émergence de tout excès ethnique. La création de cet acte juridique, apparemment, a été en plus motivée par les réminiscences de la lutte contre la langue finnoise sur ce territoire, car dans la note explicative de la loi l'attention particulière se concentre sur la preuve de la nécessité de reconnaissance comme langue d'État du carélien et non pas du finnois.
(...)
La langue littéraire commune carélienne n'existe pas. Dans la loi il ne s'agit pas non plus de l'un des deux (ou de deux) dialectes fonctionnant actuellement sous forme écrite. On comprend pourquoi les rédacteurs de la loi contournent ce problème. Déclarer comme langue d'État la langue qui n'est pas de facto une langue littéraire normalisée, est une décision assez risquée et soulève de nombreuses questions.

Extrait E2183, p. 194

Учитывая, что потенциальных носителей карельского языка достаточно много и что он является языком титульной нации, соблазн создать единый литературный язык велик. (...) Однако более реалистичной нам представляется иная формулировка- что лучше: реально функционирующие, пусть в ограниченном числе сфер, два варианта языка или единый письменный язык, именуемый государственным, на котором выходят законодательные акты и другие официальные документы (которые все равно все читают по-русски), но которым никто не хочет пользоваться ни в устном, ни в письменном общении.

Étant donné que les locuteurs potentiels de la langue carélienne sont assez nombreux et que c'est une langue de la nation titulaire, la tentation de créer une langue littéraire unifiée est grande. (...) Cependant, une autre formulation nous semble plus réaliste, qu'est ce qui est le mieux : deux variétés réellement fonctionnelles d'une langue, même dans un nombre limité de domaines, ou une langue écrite unifiée, appelée la langue d'État, dans laquelle sont rédigés les actes législatifs et autres documents officiels (que tout le monde lit dans tous les cas en russe), mais que personne ne veut utiliser ni dans la communication orale ni écrite.

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2203, p. 222-223

Письменные традиции у разных государственных языков Дагестана различны: большая часть из них, например, аварский, кумыкский, лезгинский и др., издавна использовала письменность на аджаме, хотя и с очень ограниченными сферами применения и узкой социальной базой носителей письменной формы языка. Некоторые языки получили письменность после Октябрьской революции (например, табасаранский, ногайский); кроме того, в последние годы получили письменность и стали использоваться – главным образом в сфере образования (в начальной школе) и в некоторых других сферах – так называемые новописьменные языки; в их число входят рутульский, агульский, цахурский языки, последний возобновил письменные традиции.

Les traditions écrites des différentes langues d'État du Daghestan sont différentes : la plupart d'entre elles, par exemple, l'avar, le koumyk, le lezguien et d'autres, ont longtemps utilisé l'écriture en adžam, mais avec des domaines d'application très limités et avec une base sociale réduite des locuteurs de la forme écrite de la langue. Certaines langues ont reçu l'écriture après la Révolution d'Octobre (par exemple le tabasaran, le nogaï). En plus, récemment, les langues dites de littérisation nouvelle en la recevant ont commencé à être utilisées principalement dans le domaine de l'enseignement (école primaire) et dans certains autres domaines. Ce sont les langues routoule, agoule, tsakhur, la dernière a repris les traditions écrites.

Extrait E2205, p. 223-224

Закон о языках Дагестана не принят, он существует только в виде проекта. В основе его концепции- признание равноправия всех языков республики, включая новописьменные, предоставление государственной поддержки всем языкам. В проекте Закона перечисляются государственные языки Дагестана: русский, аварский, даргинский, кумыкский, ногайский, лезгинский, лакский, табасаранский, татский, агульский, рутульский, цахурский, чеченский, азербайджанский.

La loi sur les langues du Daghestan n'est pas adoptée, elle n'existe que sous forme de projet. La reconnaissance de l'égalité de toutes les langues de la république, y compris de celles de la littérisation nouvelle, les garanties du soutien étatique de toutes les langues sont au cœur de sa conception. Le projet de loi énumère les langues d'État du Daghestan : le russe, l'avar, le darguien (dargwa), le koumyk, le nogaï, le lezguien, le lak, le tabasaran, le tat, l'agoul, le routoul, le tsakhur, le tchétchène, l'azéri.

Extrait E2210, p. 234-236

Объем республиканского телевещания в целом - около 25 часов в неделю, в том числе – около 17 часов на русском и более 8 часов на других государственных языках Дагестана (время вещания на последних может колебаться от 1 часа 15 мин. до 2 часов 20 мин. в день.
(...)
Тем не менее, по нашим наблюдениям, телевещание на национальных языках Дагестана популярно благодаря выбору таких тем, которые вызывают подлинный интерес у соответствующей части аудитории.
(...) Так, например, публикации художественных очерков, поэзии, литературные передачи, радиопостановки т.п. имеют прямое отношение к сфере литературы, статьи и передачи религиозного характера – к сфере религии, радио- и телеуроки родного языка - к сфере образования и т.д.

Le volume de la télévision républicaine dans son ensemble est d'environ 25 heures par semaine, y compris - environ 17 heures en russe et plus de 8 heures dans d'autres langues d'État du Daghestan dont le temps de diffusion peut varier de 1 heure 15 minutes à 2 heures 20 minutes par jour.
(...)
Toutefois, selon nos observations, la télédiffusion en langues nationales du Daghestan est populaire grâce au choix des thèmes qui provoquent un véritable intérêt de la partie correspondante du public.
(...) Ainsi, par exemple, les publications des essais sur l'art, de la poésie, les émissions littéraires, les émissions de radio, etc. sont directement liées au domaine de la littérature, les articles et les émissions de caractère religieux – au domaine de la religion, les cours de la langue native à la radio et à la télévision - à l'éducation et ainsi de suite.

Extrait E2213, p. 239-240

Существуют определенные закономерности в развитии языковой ситуации в многонациональных республиках, где статус государственного имеют несколько языков: в такой языковой среде возникает своего рода культурно-языковая конкуренция. Так, в тех республиках, где основными этническими компонентами являются, с одной стороны, русские (причем обычно русских большинство, а иногда и значительное большинство), а с другой- какой-либо этнос (так называемая титульная нация), различия между степенью функциональной развитости русского языка и соответствующего национального языка чрезвычайно велико по объективным причинам (и в некоторых случаях это может приводить к вытеснению национального языка).(...)
(...)
Кроме того, в таких условиях сосуществование нескольких национальных языков, достаточно функционально развитых и/или обладающих официальным статусом, приводит к возникновению культурно-языковой конкуренции, результат которой может привест к двум различным последствиям. Во-первых, такая конкуренция оказывается стимулом к сохранению национального самосознания и сохранению языка (...) Во-вторых, наиболее функционально развитый из региональных языков (и он же часто является языком наиболее многочисленного этноса из числа коренных) может вызывать негативное отношение из-за трудности конкурирования с ним других языков (синдром недовольства соседом).

Il existe certaines régularités dans le développement de la situation linguistique dans les républiques multinationales, où plusieurs langues possèdent le statut de langues d'État. Dans cet environnement linguistique apparaît une sorte de concurrence culturelle et linguistique . Ainsi, dans les républiques où les principales composantes ethniques sont, d'une part, représentées par des Russes (souvent c'est la majorité, et parfois une grande majorité), et d'autre part, par une ethnie (la soi-disant nation titulaire), les différences entre le degré du développement fonctionnel de la langue russe et de la langue nationale qui coexiste avec elle sont extrêmement élevées pour des raisons objectives (et dans certains cas, cela peut conduire à l'éviction de la langue nationale). ( ...)
( ... )
En outre, dans de telles circonstances, la coexistence de plusieurs langues nationales, fonctionnellement assez développées et/ou possédant un statut officiel, conduit à l'émergence de la concurrence culturelle et linguistique, dont le résultat peut mener à deux conséquences différentes. Tout d'abord, cette concurrence est un stimulant pour la préservation de l'identité nationale et la préservation de la langue (...) Deuxièmement, la langue la plus développée fonctionnellement des langues régionales (et c'est souvent la langue de l'ethnie la plus nombreuse parmi les ethnies indigènes) peut provoquer une attitude négative en raison de la difficulté d'autres langues de rivaliser avec elle (c'est le syndrome du mécontentement du voisin ).

**Document: D004**

Titre: Этнология: Современный словарь-справочник

Titre translittéré: Ètnologiâ : Sovremennyj slovar’-spravočnik

Titre traduit: Ethnologie: dictionnaire moderne

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ТАВАДОВ, Г.T. [TAVADOV, G.T.]

Ed. :АНО «Диалог культур», Москва, 2007, 704p.

Extrait E0088, p. 648

Государственными языками в Ингушетии, Бурятии, Коми, Калмыкии, Саха (Якутия), Татарстане в соответствии со ст. 68 Конституции РФ установлены два государственных языка – русский и соответствующий язык республики. Особенности регулирования статуса государственного языка существуют в Рeспублике Тыва : тыва язык признается государственным языком, а русский язык действует как общефедеральный государственный язык.

Dans les Républiques d’Ingouchie, de Bouriatie, de Komi, de Kalmoukie, de Sakha (Iakoutie), du Tatarstan le russe et la langue éponyme de la république sont institués comme deux langues d’État selon l’article 68 de la Constitution de la FR. Des particularités de la régulation du statut de la langue d’État existent dans la République de Touva : la langue touvine est reconnue comme langue d’État et la langue russe fonctionne comme la langue d’État commune fédérale.